

# Analyse du contenu grammatical dans les manuels Alter Ego + et Portuguêš XXI (A1-B1)

---

Miljak, Anamaria

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:105434>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-22**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

## Analiza gramatičkog sadržaja u udžbenicima

*Alter Ego + i Português XXI (A1-B1)*

Ime i prezime studentice:

Anamaria Miljak

Mentorice:

dr. sc. Gorana Bikić Carić

dr. sc. Daliborka Sarić

Zagreb, veljača 2023.

Université de Zagreb

Faculté de philosophie et lettres

Département d'Études Romanes

## Analyse du contenu grammatical dans les manuels

*Alter Ego + et Português XXI (A1-B1)*

Étudiante :

Anamaria Miljak

Sous la direction de :

Mme Gorana Bikić-Carić

Mme Daliborka Sarić

Zagreb, février 2023

Universidade de Zagreb

Faculdade de Filosofia e Letras

Departamento dos Estudos Românicos

## Análise do conteúdo gramatical nos manuais

*Alter Ego + e Português XXI (A1-B1)*

Estudante:

Anamaria Miljak

Sob a liderança:

dr.sc. Gorana Bikić-Carić

dr.sc. Daliborka Sarić

Zagreb, fevereiro 2023

# Sommaire

1. Introduction .....	1
2. Grammaire .....	4
2.1. Définition de la grammaire .....	4
2.1. Grammaire explicite ou implicite ? .....	5
2.2. Approche déductive ou inductive .....	6
2.3. Méthodes de l'enseignement de la grammaire .....	7
2.3.1. Méthode traditionnelle .....	7
2.3.2. Méthode directe .....	8
2.3.3. La méthode audio-orale .....	9
2.3.4. La méthodologie structuro-globale audiovisuelle – SGAV .....	10
2.3.5. L'approche communicative .....	11
2.3.6. L'approche actionnelle .....	12
2.4. Le métalangage .....	12
3. Analyse de la méthode de français <i>Alter Ego + (A1-B1)</i> .....	14
3.1 Généralités .....	14
3.2 Analyse de la grammaire dans la méthode <i>Alter Ego + (A1-B1)</i> .....	16
4. Analyse de la méthode de portugais <i>Português XXI (A1-B1)</i> .....	22
4.1. Généralités .....	22
4.2. Analyse de la grammaire dans la méthode <i>Português XXI (A1-B1)</i> .....	24
5. Similarités entre les méthodes <i>Alter Ego +</i> et <i>Português XXI (A1-B1)</i> .....	31
5.1 La structure des leçons .....	31
5.2 Les rubriques grammaticales .....	33
5.3 La conséquence de la similarité entre le français et le portugais concernant les manuels ....	36
5.4 Les cahiers d'activités .....	40
6. Différences entre les méthodes <i>Alter Ego +</i> et <i>Português XXI (A1-B1)</i> .....	47
6.1 La structure des leçons .....	47
6.2 Les rubriques grammaticales .....	49
6.3 La conséquence de la différence entre le français et le portugais concernant les manuels ...	53
6.4 Les cahiers d'activités .....	56
7. Conclusion .....	60
8. Résumé .....	62
8. Sažetak .....	63

<b>8. Resumo</b> .....	64
<b>9. Bibliographie</b> .....	75
<b>10. Annexes</b> .....	77

# 1. Introduction

Le sujet de ce mémoire est l'analyse comparative du contenu grammatical dans deux méthodes pour apprendre la langue étrangère, une du français et l'autre du portugais. Nous allons comparer les deux méthodes pour déterminer s'il y a des similarités entre elles comme entre les langues et laquelle est meilleure. La focalisation est mise sur l'introduction et présentation du contenu grammatical sur trois niveaux : A1, A2 et B1.

Les méthodes qu'on va comparer sont la méthode *Alter Ego + (A1-B1)*, écrite par Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian et Monique Waendendries, Catherine Dollez et Sylvie Pons et la méthode *Português XXI (A1-B1)* écrite par Ana Tavares en collaboration avec Carlos Alvarenga et Elizabeth Vera Cruz, Ana Dias, Filipe Ribeiro, Carlos Alvarenga et Alberto Oliveira Pinto pour les unités sur la lusophonie. Les éditions d'*Alter Ego+* utilisées sont publiées de 2012 à 2013 et celles de *Português XXI* de 2012 à 2014. Dans la comparaison de ces deux manuels, nous allons utiliser les cahiers d'activités respectifs, ce qui nous permettra de trouver des activités complémentaires nombreuses et variées, en particulier pour l'écrit.

Nous avons choisi de faire l'analyse sur les trois niveaux de la langue, A1- débutant, A2- intermédiaire et B1-avancé pour mieux voir le progrès d'apprentissage chez les apprenants. Pour une analyse détaillée, il est nécessaire d'observer les manuels sur différents niveaux. Cela permet de mieux comprendre le progrès d'apprentissage. En même temps, il est intéressant d'observer les manuels de deux langues qui appartiennent au même groupe des langues et qui ont beaucoup de similarités et différences. Ce qui nous aussi intéresse est si ces similarités ou différences peuvent influencer l'approche dans l'enseignement de la grammaire. Plus précisément, si nous pouvons lier ces deux langues dans le contexte de l'apprentissage. (par exemple, la différence et complexité des subjonctifs dans le français et le portugais)

Dans le CECRL, le Conseil de l'Europe détermine une échelle de correction grammaticale qui définit une progression dans l'apprentissage de l'apprenant. Elle montre les capacités grammaticales qu'un apprenant possède sur chaque niveau. Ce qui nous intéresse dans ce

mémoire est l'apprentissage sur les trois premiers niveaux – A1, niveau *Introductif ou Découverte*, A2, niveau *Intermédiaire ou de Survie* et B1, *Niveau seuil*. Selon le CECRL (2001, 90), dans le niveau A1, un apprenant « A un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé », tandis que dans le niveau A2 il « Peut utiliser des structures simples correctement, mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant, le sens général reste clair. ». Sur le niveau B1, l'apprenant « Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire, mais le sens général reste clair. » et « Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles. »

Nous avons choisi d'analyser la méthode *Alter Ego+* pour en avoir une expérience personnelle pendant le stage d'enseignement au lycée. Donc, nous connaissons bien la structure et le contenu de cette méthode. Par contre, il était plus difficile de choisir la méthode du portugais. La majorité de livres disponibles n'avaient pas un manuel pour un niveau, mais un manuel pour deux niveaux. De plus, nous voulions une méthode qui n'est pas si similaire à celle du français. C'est pourquoi nous avons choisi la méthode *Português XXI*. Les deux méthodes sont écrites pour les adolescents et jeunes adultes et offrent un apprentissage actif et fonctionnel.

L'idée de départ est de comparer deux méthodes pour deux langues du même groupe des langues, plus précisément la représentation de la grammaire dans ces deux méthodes. Le but était de voir s'il y a des similarités parce que le français et le portugais appartiennent au même groupe des langues, mais aussi des différences. Bien que ces langues soient similaires, la vérité est que chaque langue exige sa propre approche pour faciliter la transmission des règles de la grammaire aux apprenants étrangers. En faisant cette analyse, nous voudrions aussi voir comment différents auteurs ont une différente vision de l'enseignement de la langue et que chacune fonctionne. Les conclusions seront illustrées par les observations et les exemples des manuels cités.

L'analyse se développe en cinq courts chapitres concernant la grammaire et les généralités, la présentation de chaque méthode, *Alter Ego+* et *Português XXI*, et de leur grammaire et



finalement l'analyse des similarités et des différences entre les méthodes qui fait la place centrale de ce mémoire.

Dans la première partie de ce mémoire, nous abordons la partie théorique de la grammaire : sa définition, ses types et ses démarches, un bref parcours sur l'évolution de sa place et son rôle dans les différentes méthodes et approches au fil du temps, de même que, brièvement, le métalangage.

La deuxième partie présente la méthode *Alter Ego+*. D'abord, on présente les généralités du manuel sur les trois niveaux analysés et celles de ses cahiers d'activités. Ensuite, on fait l'analyse plus détaillée de la grammaire. On présente toutes les informations de base sur les manuels et les cahiers d'activités, qui inclut l'organisation et la structure. Dans l'analyse du contenu grammatical, on montre la présentation de la notion de grammaire dans les manuels, et on la présente à l'aide de quelques exemples du manuel qui ont attiré notre attention. On présente la méthode *Português XXI* sur le même principe dans la partie suivante.

La quatrième partie est réservée pour la présentation et l'analyse des similarités entre ces deux méthodes sur les niveaux choisis. On traite la manière comment le contenu grammatical est arrangé dans les unités, leçons et rubriques spécialisées des manuels. Puis, on continue avec la présentation des similarités des deux langues respectives, et comment cela influence les auteurs de présenter un certain contenu grammatical de la même manière. Finalement, on compare les cahiers d'activités et leurs similarités. Dans la partie suivante, on recherche de la même façon les différences entre les méthodes, c'est-à-dire, entre les langues. Finalement, on donne des conclusions sur les méthodes observées dans la dernière partie de ce mémoire.

Les livres de référence théorique utilisés dans ce mémoire sont *La grammaire en FLE* de Vigner (2004) et *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* de Cuq et Gruca (2005), *Grammaire et didactique des langues* de Besse et Porquier (1984), *Dictionnaire de didactique des langues* de Germain et Séguin (1998) et *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère* de Cuq (1996).

La partie théorique du mémoire est suivie d'exemples sélectionnés des manuels *Alter Ego+* et *Português XXI*, ou de leurs cahiers d'exercices, qui sont accompagnés de nos observations et remarques. Toutes nos conclusions sont basées sur les exemples tirés des méthodes.

## 2. Grammaire

### 2.1. Définition de la grammaire

Le mot *grammaire* provient du grec *grammatikê*, de *grammatikos*, qui signifie l'art de lire ou d'écrire. De cette façon, le dictionnaire Larousse définit la *grammaire* comme « Ensemble des règles qui président à la correction, à la norme de la langue écrite ou parlée ». Cette définition de la notion grammaire ne montre que superficiellement le vrai sens de la grammaire.

Au fil du temps, le terme *grammaire* a acquis différentes interprétations et explications. Dans ce mémoire, on essaiera de les montrer en citant quelques auteurs. Galisson et Coste, dans leur *Dictionnaire de didactique des langues* (1976), remarquent qu'il est difficile de donner seulement une définition de la grammaire à cause de ses plusieurs emplois. Du coup, ils offrent six définitions.

« Grammaire n. f.

1. Description du fonctionnement général d'une langue maternelle.
2. Description de la morphologie et de la syntaxe d'une langue naturelle.
3. Discipline étudiant les règles de fonctionnement ou d'évolution de toute langue naturelle
4. Ensemble de prescriptions normatives régissant certaines zones et certains détails de l'usage linguistique, et jouant un rôle de discrimination sociolinguistique.
5. Système formel construit par le linguiste pour établir un mécanisme susceptible de produire des phrases considérées comme grammaticales par les locuteurs d'une langue.
6. Système intériorisé par le locuteur-auditeur d'une langue et lui permettant de produire et de comprendre les phrases de cette langue. »

(Galisson, Coste, 1976, 253)

Les auteurs de *Grammaire et didactique des langues* (1984), Basse et Porquier, s'intéressent aussi à la polysémie du terme *grammaire*. Alors, ils proposent différentes définitions pour différents contextes. Pour Basse et Porquier, la grammaire est :

- la connaissance intériorisée que possède l'utilisateur d'une langue
- un savoir plus ou moins méthodique sur la langue ; la connaissance réflexive des régularités, règles ou normes caractéristiques d'une langue
- un point de vue particulier sur le savoir grammatical propre à une langue, une école de pensée particulière, une théorie sur le fonctionnement interne des langues.

Besse et Porquier (1984, 11)

D'après *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère* (Cuq, 1996, 41), l'idée de la *grammaire* date du XIXe siècle avec le développement de la science des langues, tandis que le mot même vient du mot grec. L'auteur donne la définition de la grammaire qui est utilisée par les auteurs contemporains comme Cuq et Graca (2005) et Vigner (2004) dans leurs œuvres :

1. « le résultat de l'activité heuristique qui permet à l'apprenant de se construire une représentation métalinguistique organisée de la langue qu'il étudie ;
2. le guidage par l'enseignant de cette activité en fonction de la représentation métalinguistique organisée qu'il se fait de la langue qu'il enseigne. »

### 2.1. Grammaire explicite ou implicite ?

Selon Galisson et Coste (1976, 206), la grammaire explicite « est fondée sur l'exposé et l'explication des règles par le professeur, suivis d'applications conscientes par les élèves ». De l'autre côté, la grammaire implicite « ne recommande l'explication d'aucune règle et élimine le métalangage ». (1976, 254)

Besse et Porquier (1984, 93) constatent que la grammaire explicite est « description qui est explicitée par enseignant, et/ou par les enseignés, en ayant recours à la terminologie » tandis que la grammaire implicite est « ce savoir grammatical plus ou moins méthodiquement enfoui dans la présentation de la langue étrangère et dans le travail qu'on demande aux étudiants de mener sur elle. » (1984, 148)

Vigner (2004, 108) note seulement la grammaire implicite et l'explique : « Il s'agit d'enseigner les règles sans les expliciter, de les placer en quelque sorte au cœur même des pratiques de la langue, sans nommer les formes de la langue. »

Par rapport aux autres, Cuq et Graca (2005,387) se focalisent à déterminer quel enseignement est meilleur et pourquoi. Ils s'accordent que c'est la grammaire explicite et donnent les raisons suivantes :

- pour optimiser l'utilisation du temps de la classe et pour lui permettre d'être bien structurée,
- l'intérêt majeur est de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'impact acquisitionnel de la conceptualisation
- l'intervention sur la forme permet la correction, et donc de lutter contre la fossilisation des erreurs,
- l'activité grammaticale peut être une bonne occasion de développer les capacités argumentatives, etc.

## 2.2. Approche déductive ou inductive

Dans *Grammaire et didactique des langues* (1984), les principes pour les approches déductives et inductives sont bien expliquées. Le principe pour l'approche inductive est : de l'exemple à la règle qui a dirigé leur sélection. D'autre part, le principe dans l'approche déductive est : de la règle à l'exemple qui la confirme.

Dans l'approche inductive, la règle n'est pas simplement donnée aux apprenants. Par contre, l'enseignant présente premièrement les exemples qui facilitent l'induction de la règle. Dans l'approche déductive, la règle est présentée et ensuite suivie par les exemples.

Dans *La grammaire en FLE* (2004,123), l'auteur explique les deux approches comme : « La relation de la règle à l'usage peut s'opérer, on le sait bien, selon deux démarches : une qui va de pratiques régulières (c'est-à-dire fondées sur la répétition de schémas d'organisation proches ou identiques) à la règle explicitée, c'est la démarche inductive ; l'autre qui, partant de la règle exposée en propose l'application dans différents contextes d'utilisation, c'est la démarche déductive. » Il finit en expliquant que l'induction et la déduction ne sont pas exclusivement réservées aux deux démarches, mais qu'elles sont complémentaires.

Pour produire une meilleure acquisition chez les apprenants, il faut savoir quand utiliser quelle démarche.

### 2.3. Méthodes de l'enseignement de la grammaire

Pour comprendre l'enseignement d'une langue étrangère aujourd'hui, il faut observer toutes les méthodes présentes au passé qui ont contribué à l'évolution de l'enseignement d'une langue étrangère. Cette partie présentera quelques grandes méthodes établies pendant les siècles : la méthode traditionnelle, la méthode directe, la méthode audio-orale, SGAV et l'approche communicative et approche actionnelle. L'analyse commence au début, avec un premier apprentissage d'une langue étrangère, le latin.

#### 2.3.1. Méthode traditionnelle

La méthode, aussi connue comme *méthode grammaire-traduction*, est inspirée par l'enseignement des langues classiques (latin et grec). Pendant le Moyen Âge, le latin est considéré comme une langue vivante et même enseignée comme une. À la fin du XVIIe siècle, le latin est devenu une langue morte, existant seulement dans la forme écrite. De cette façon, on a, au XVIIIe siècle, l'apparition des exercices de traduction des phrases isolées. Selon Germain et Séguin (1998, 18) « C'est le début de la méthode grammaire-

traduction, ou plus précisément de la méthode grammaire-thème surtout utilisée au cours des trois premières années de l'apprentissage du latin. »

Les objectifs principaux de cette méthode sont savoir lire et traduire les textes, spécifiquement littéraires ce qui met en second plan l'expression orale. L'enseignant donne des listes de vocabulaire ou proverbes, les conjugaisons et déclinaisons aux apprenants pour les apprendre par cœur. Quant à la grammaire, Germain et Séguin (1998,16) expliquent : « C'est la grammaire qui constitue le centre de gravité de la méthode grammaire-traduction, la traduction n'étant qu'une forme d'exercice ou de pratique.

La méthode traditionnelle est pleine de métalangage et voit la langue comme un ensemble de règles, qu'on confirme en analysant les textes. Cela découvre les plus grands défauts de cette méthode. Les apprenants n'apprennent pas à s'exprimer en langue étrangère et sont limités aux phrases déjà conçues.

### 2.3.2. Méthode directe

Au début du XXe siècle apparaissait la méthode directe comme une réponse à la méthode traditionnelle. Ce qui distingue ces deux méthodes est que la méthode directe place au premier lieu la pratique orale et non les règles grammaticales.

La langue maternelle est éliminée dans la méthode directe et l'objectif est que les apprenants pensent en langue étrangère. Dans *Le point sur la grammaire* (1998, 20), les auteurs élaborent « l'apprenant d'une L2 se doit d'accéder au sens sans l'intermédiaire de la traduction. » Comme l'oral est au centre, l'accent est mis sur la prononciation, un aspect très important de chaque langue. L'apprenant est un participant actif dans l'apprentissage de la langue. La grammaire est introduite de la façon inductive et implicite. Ce qui est aussi important est que le rôle de l'enseignant change. Comme Germain et Séguin (1998,20) expliquent : « Aucune règle n'est explicitée par l'enseignant

même : c'est à l'apprenant qu'il revient de dégager et, au besoin, de formuler les règles à retenir. » À travers des exemples, les apprenants parviennent aux règles grammaticales.

On peut alors confirmer que la méthode directe est une avancée dans l'évolution de l'enseignement des langues par rapport à la méthode traditionnelle. Sa plus grande avancée est qu'elle donne aux apprenants la possibilité de s'exprimer oralement, et ainsi permet à la langue de vivre et de se développer.

### 2.3.3. La méthode audio-orale

Au cours de la Seconde Guerre mondiale, il est apparu le besoin d'enseigner rapidement à l'armée américaine des langues étrangères, spécifiquement, européennes. Pour cette raison, la méthode est connue comme la *méthode de l'armée* et inspirée par la linguistique structurale et la psychologie behavioriste.

Le principe de cette méthode est renforcement stimulus-réponse. Les réponses déclenchées par les stimuli étaient supposées devenir des réflexes, c'est-à-dire, des acquis définitifs. La base de la méthode est une phrase segmentée et modelée qui devient le stimulus auquel les apprenants réagissent en la répétant. Du coup, on associe fréquemment le terme *Pattern drill* à cette méthode, car les apprenants répètent les phrases perpétuellement afin de créer des automatismes. En observant l'enseignement de la grammaire, on peut conclure qu'elle est apprise inductivement. Les phrases utilisées sont présentées simplement, sans aucune explication. Il est aussi important à noter que cette méthode privilégie l'analogie, comme Germain et Séguin (1998, 27) citent, « la perception de ressemblances entre divers phénomènes grammaticaux. » Même si la grammaire est acquise inductivement, il y a des manuels qui ont des tableaux de la synthèse grammaticale. Les plus grandes critiques de cette méthode sont que les apprenants sont limités aux phrases-stimuli et que l'erreur est mal-vue. La validité de la méthode est limitée au niveau débutant.

Toutes ces principales caractéristiques de la méthode audio-orale ont causé des critiques. Par la suite, il y a un manque de l'intérêt pour la méthode et finalement, au milieu des années 1950, la méthode est rejetée.

#### 2.3.4. La méthodologie structuro-globale audiovisuelle – SGAV

La méthode SGAV a été établie à la suite de la Seconde Guerre mondiale, autour des années 1950 par l'École supérieure de Saint-Cloud, avec Paul Rivenc, et par l'Université de Zagreb avec Petar Guberina.

Ce qui est révolutionnaire dans cette méthode est que l'accent est mis sur la communication. Le principe est que les apprenants apprennent les éléments linguistiques comme la grammaire, le lexique et la phonétique, mais aussi des éléments extralinguistiques comme les gestes, le rythme, la mimique. Comme il est indiqué chez Germain et Séguin (1998, 23), « En effet, pour Guberina, les composantes essentielles de toute langue sont les phénomènes d'ordre prosodique, notamment l'intonation et le rythme. » Tous les éléments doivent être assimilés globalement comme c'est le cas dans l'acquisition de la langue maternelle. Ainsi, l'apprentissage de la langue inclut toutes les quatre compétences, mais la priorité est donnée à l'oral.

Comme dans la méthode directe, l'enseignement de la grammaire est fait de la manière implicite et inductive. La grammaire est considérée seulement comme un moyen nécessaire dans la communication. Elle est une composante essentielle qui est importante dans l'acquisition d'une compétence de communication. Germain et Séguin (1998, 25) citent Rivenc pour bien montrer le rôle de la grammaire : « Jamais on ne s'intéresse à la grammaire pour la grammaire : le seul but de toutes les pratiques grammaticales est de permettre aux apprenants de comprendre et de s'exprimer à leur tour en situation (Rivenc, 1981, 340) »



La méthode SGAV a été une méthode révolutionnaire qui a donné importance aux éléments négligés dans la communication et apprentissage d'une langue étrangère. Pour apprendre une langue, il est nécessaire d'observer tous ses aspects.

### 2.3.5. L'approche communicative

Introduite dans les années 1980, l'approche communicative a comme le but principal apprendre à parler et communiquer en une langue étrangère en utilisant les situations du quotidien.

L'approche est fondée sur trois importants principes : la notion, la fonction et la situation. Séguin et Germain (1998, 114) donnent une bonne explication comment l'approche communicative est utilisée dans une leçon : « Dans le cadre de l'approche communicative, certains spécialistes proposent désormais de construire chacune des leçons autour de notions comme le temps, l'espace, la durée, etc. (approche notionnelle), de fonctions comme demander un renseignement, exécuter un ordre, etc. (approche fonctionnelle), de situations comme au restaurant, au bureau de poste, à la gare (approche situationnelle) » La notion importante qui est fréquemment liée à cette approche est le *niveau seuil* au-dessous duquel aucune communication n'est possible.

Tous les documents utilisés sont authentiques, car l'approche communicative préfère la langue qui est actuelle et vivante, utilisée par les locuteurs natifs. Quant à la grammaire, elle est en fonction de la communication. Les actes de parole sont privilégiés dans l'acquisition. Les éléments grammaticaux, les structures syntaxiques et le lexique sont en deuxième lieu. « Dans tous ces cas, quel que soit le principe premier de sélection, les aspects formels de la langue occupent une seconde place : la primauté est accordée au message ou au contenu à communiquer » (1998, 115)

Cette approche est encore utilisée aujourd'hui dans la plupart des manuels de langues étrangères, même dans *Alter Ego +* et *Português XXI*. Elle présente aux apprenants des

situations dans lesquelles ils pourraient effectivement se retrouver en parlant la langue étrangère.

### 2.3.6. L'approche actionnelle

En 2001, le Conseil d'Europe présente dans le *Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues* (Le CECRL) une nouvelle approche actionnelle qui fait reposer l'enseignement et l'apprentissage des langues sur la réalisation de tâches communicatives et sur les activités de communication langagières.

Selon le CECRL, « l'approche actionnelle identifie les usagers d'une langue (et les apprenants) comme les acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches [...] dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier » (2001, 15) La langue est vue comme un instrument de communication. La grammaire est un outil et apprise de la manière explicite. L'objectif d'enseignement d'une langue étrangère n'est pas d'enseigner seulement la grammaire, mais toute la langue. Le schéma de l'approche est aussi donné dans le CECRL. Dans l'apprentissage d'une langue et aussi dans sa communication, une personne développe certaines compétences pour les utiliser dans des contextes et des conditions différents. De cette façon, les apprenants produisent des activités langagières en différents thèmes et en même temps mobilisant les stratégies qui paraissent le mieux pour l'accomplissement des tâches à effectuer.

L'approche actionnelle est considérée comme un prolongement de l'approche communicative qui est plus actuel et récent.

## 2.4. Le métalangage

Le métalangage est le langage désigné pour décrire une langue naturelle. Il est utilisé dans les discours linguistiques pour décrire la structure et le fonctionnement d'une langue naturelle. Selon

Vigner (2004, 14), « On appelle métalangage cette propriété qu'a une langue de pouvoir se nommer, dans ses constituants et ses fonctions, nom, phrase, complément, etc. »

Besse et Porquier (1984, 100) donnent une définition similaire du métalangage et constatent qu'aujourd'hui est présente cette tendance de simplifier le métalangage plus que possible. La reformulation des termes techniques et le remplacement de dénomination grammaticale par l'énumération sont les deux processus plus utilisés pour rendre le métalangage plus simple. Par exemple, on peut désigner l'article défini par son paradigme : *le, la, les*.

Selon Cuq et Gruca (2005), les apprenants des deux premiers niveaux apprennent environ 200 différents termes dans des différentes méthodes d'enseignement pour les étrangers. On trouve les différentes catégories grammaticales comme : les termes de description générale (*adjectif, adverbe, pronom, verbe...*), les modes (*indicatif, impératif, infinitif...*), les temps (*présent, imparfait, passé composé...*), tandis que la partie morphologique de la description grammaticale est peu représentée, on trouve les catégories essentielles comme le genre (*féminin et masculin*) et le nombre (*singulier et pluriel*).

Dans les manuels actuels, le contenu grammatical est présenté dans les tableaux grammaticaux. Vigner (2004, 119) décrit ces tableaux comme : « Un certain nombre de savoirs sur la langue peuvent être rassemblés sous forme de tableaux, tableaux qui, en absence de tout métalangage, semblent constituer la présentation la plus pure, la plus dégagée de toute théorie grammaticale de la langue. »

Les manuels *Alter Ego+* et *Português XXI* utilisent les tableaux grammaticaux dans la présentation de la grammaire où le métalangage est souvent minimalisé le plus possible.

### 3. Analyse de la méthode de français *Alter Ego + (A1-B1)*

#### 3.1 Généralités

Les auteurs des manuels *Alter Ego + A1* et *A2* sont Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian et Monique Waendendries. Le manuel *Alter Ego + B1* a été écrit par Catherine Dollez et Sylvie Pons. Les manuels ont été publiés en 2012 et 2013 par Hachette à Paris. Chacun des trois manuels a environ 220 pages.

Selon les auteurs, cette méthode est destinée aux apprenants adultes et grands adolescents. Chacun de ces manuels est destiné pour acquérir un certain niveau du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*. Les manuels couvrent en une centaine d'heures par manuel tous les acquis suffisants pour participer à un examen de DELF. Comme il est souligné dans l'*Avant-propos*, la place de l'apprenant est primordiale pour les auteurs. Pour cette raison, ils ont fait un grand effort d'écrire une méthode qui en même temps englobe tous les savoirs et facilite l'apprentissage de la langue. Chaque leçon est structurée de la manière que l'apprenant mobilise les quatre activités langagières, à l'écrit et à l'oral. Les auteurs ont fait attention que les manuels soient adaptés aux nécessités des apprenants, mais aussi des enseignants. Par conséquent, ils ont inclus des situations authentiques et réelles de manière progressive et guidée. Ils ont aussi fait attention à la structure des manuels en donnant différentes rubriques pour les différents objectifs langagiers.

Au début du manuel, il existe un tableau de contenu qui divise chaque unité en cinq colonnes : *contenu socioculturel thématique*, *objectifs pragmatiques*, *objectifs grammaticaux*, *objectifs lexicaux* et *objectifs phonétiques*.

Le manuel est très bien structuré. Le premier et le deuxième manuel, pour les débutants, consistent en leçons et dossiers. Chaque leçon a la même structure : un texte central qui est lié au thème de ce dossier, un objectif pragmatique visé, la compréhension du texte, *Point Langue*, *Aide-mémoire*, *Point Culture*, *Phonétique* avec les contenus de la

leçon et *Projet*, une petite tâche liée au thème de la leçon. *Point Langue* est la rubrique destinée pour conceptualisation et assimilation des contenus grammaticaux. Cette rubrique est faite de façon que l'apprenant doive lui-même parvenir à une conclusion sur les règles de grammaire. Quelque fois, *Point Langue* inclut un ou deux exercices sur la règle. La rubrique contient aussi de petits renvois au *Précis grammatical* et aux exercices de *S'exercer*. *Aide-mémoire* est utilisé pour retenir l'essentiel et souvent contient des règles de grammaire. Comme *Point Langue*, cette rubrique contient aussi de petits renvois aux exercices de *S'exercer*. *Point Culture* permet de travailler les aspects culturels. Chaque dossier termine avec un *Carnet de voyage*, destiné pour un élargissement de la culture française. Il est suivi par *S'exercer*, une double page avec des exercices qui vérifient et systématisent les acquis grammaticaux, lexicaux et pragmatiques, et par *Vers le DELF*, un exemple de l'examen standardisé par le CECRL. Les exercices dans la rubrique *S'exercer* sont divisés en fonction de leçons et de contenu grammatical. Ainsi, les apprenants peuvent choisir plus facilement les exercices. À la fin du manuel sont les *Annexes* qui consistent en : *Activités de phonie-graphie*, *Précis grammatical*, *Tableaux de conjugaisons*, *Lexique thématique* et *Transcriptions des enregistrements*. *Précis grammatical* est lié à *Point Langue* et donne plus d'informations sur le contenu grammatical. Les règles sont bien expliquées et accompagnées des exemples. Chaque manuel est accompagné d'un cahier d'activités. Le contenu est aussi divisé en dossiers et leçons, accordé thématiquement avec le manuel. Les exercices de chaque leçon sont divisés en 4 rubriques : *Du côté du lexique*, *Du côté de la grammaire*, *Du côté de la communication* et *En situation*. À la fin du cahier d'activités est *Portfolio*, un tableau destiné pour observer le progrès de l'apprenant. Le troisième manuel pour le niveau B1 se distingue un peu de ceux pour les débutants. Le manuel consiste seulement en dossiers qui sont divisés en *Ouvertures*, *La vie au quotidien*, *Points de vue sur...*, *Outils pour...*, *Paroles en scène*, *Projet*, *S'exercer* et *Vers le DELF*. Les dossiers consistent aussi en mêmes rubriques comme les deux premiers. Dans la rubrique *Point Langue* apparaît *Mémo*, une petite présentation des règles grammaticales, nouvelles ou déjà acquises. Les nouvelles rubriques sont *Mots pour...* et *Stratégies pour...* qui pratiquement définissent ce manuel, car l'objectif principal est savoir s'exprimer dans une discussion, argumenter et donner son opinion, etc. En conséquence, le cahier

d'activités a aussi changé son concept. Les dossiers sont divisés en *La vie au quotidien*, *Points de vue sur... et Outils pour....* La majorité des exercices sont des textes à lire, compléter, répondre aux questions etc.

### 3.2 Analyse de la grammaire dans la méthode *Alter Ego + (A1-B1)*

Avant le premier dossier du manuel *Alter Ego + A1*, les auteurs ont fait un dossier zéro sous le titre « *Découverte* » pour introduire la langue aux apprenants. Dans ce dossier, la partie grammaticale consiste en informations importantes pour une brève conversation. Ce sont les phrases pour se présenter ou présenter une personne, le genre des adjectifs de nationalité, le genre des noms de pays et les articles définis. Le dossier zéro est plein d'images liées à la culture et au quotidien français parce qu'il est nécessaire que les apprenants forment une idée du français avant le début de l'apprentissage. Il n'y a pas de grands textes ou dialogues, mais plutôt des phrases qui sont utiles et importantes pour une première conversation. Le vocabulaire est concentré sur les goûts, les prénoms typiques français et les pays. Il y a aussi des exercices audio qui donnent des dialogues authentiques. Il est essentiel que les apprenants écoutent la langue parlée par les natifs dès le début de leur apprentissage. Les deux autres manuels pour les niveaux A2 et B1 n'ont pas le dossier zéro.

Chaque dossier a sa thématique principale qui est intentionnellement choisie pour faciliter l'apprentissage de la grammaire. Bien sûr, le thème est aussi adapté au niveau de la langue. Par exemple, dans le manuel A1, le thème principal du dossier deux est « *Ici, ailleurs* ». Partagé en trois leçons, « *C'est ma ville* », « *Passer une nuit* » et « *Bons baisers de...* », ce dossier couvre la thématique de la description des lieux et du mouvement. Ici, les auteurs ont choisi de présenter les articles définis et indéfinis et l'article contracté pour décrire les lieux, comment poser des questions pour s'informer, la conjugaison des verbes irréguliers descendre, prendre, aller, les adjectifs démonstratifs et les prépositions. Dans le manuel A2, les auteurs ont choisi d'introduire les expressions du souhait, but, cause et conséquence dans le dossier cinq sous le titre « *Le monde est à nous* ». Le thème principal sont nos souhaits et aspirations. Dans le manuel du niveau B1,

les thèmes sont plus généraux que aux niveaux A1 et A2. Par exemple, le dossier trois est intitulé « J'apprends » et parle de différentes expériences où une personne peut apprendre quelque chose. Dans la partie grammaticale, ils ont choisi d'élaborer un peu le plus-que-parfait, l'accord du participe passé et de présenter comment exprimer la concession.

Quand on observe le processus de l'apprentissage du contenu grammatical dans les leçons, évidemment, les auteurs ont fait attention de bien structurer chaque leçon. Comme exemple du manuel A1, on peut analyser la leçon 3 du dossier 3. Cette leçon intitulée « En famille » est divisé en trois sous-titres. Le premier, intitulé « Parler de sa famille » commence par une image d'une famille et avec les mots pour les membres de la famille. Puis suivent les exercices avec le vocabulaire de la famille et *Aide-mémoire* avec tous les membres d'une famille. Pour bien apprendre ces mots, les auteurs ont mis un renvoi à *S'exercer* dans *Aide-mémoire*. Ensuite vient *Point Langue* qui couvre le thème des adjectifs possessifs. Il est intéressant de noter que le sujet de *Point Langue* n'est pas simplement présenté, mais que les étudiants eux-mêmes doivent trouver les réponses dans la leçon. Ainsi, on peut conclure que les auteurs ont vraiment réfléchi sur la méthode de l'apprentissage de la grammaire. Si les notions sont simplement données aux apprenants, ils ne feront pas beaucoup d'efforts eux-mêmes pour les comprendre et apprendre. Puis, ils ont inclus un exercice pour confirmer ce qui est présenté. De plus, ils ont mis deux renvois pour les apprenants. Le premier, « p.207 », pour guider les apprenants à *Précis grammatical* s'ils veulent savoir plus ou si quelque chose n'est pas claire. L'autre, « S'exercer n°14 et 15 | p.77 », pour indiquer quels exercices dans la rubrique *S'exercer* sont liés à cette thématique. Ces exercices sont bien semblables à ceux présentés dans *Point Langue*. Les exercices de cette leçon dans le cahier d'activité sont aussi à compléter. Ce qui est très utile est que les auteurs ont choisi un exercice avec des textes qu'on lit fréquemment dans la vie quotidienne.

### Les adjectifs possessifs

a) Complétez le tableau avec les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel
	Masculin	Féminin	Masc./Fem.
(je)	<b>mon</b> père	...tante	...grands-parents
(tu)	...oncle	...mère	<b>tes</b> enfants
(il/elle)	...frère	<b>sa</b> sœur	<b>ses</b> parents
(nous)	<b>notre</b> fils	<b>notre</b> fille	<b>nos</b> enfants
(vous)	<b>votre</b> frère	...sœur	...parents
(ils/elles)	<b>leur</b> fils	<b>leur</b> fille	...enfants

**Attention !** Mon amie, ton amie, son amie.

Mon/ton/son + nom féminin qui commence par une voyelle.

b) Complétez.

Un possesseur	
Franck Kassovitz et ... fils	-> ...+ nom masculin
Franck et ... femme Sonia	-> ...+ nom féminin
Sonia et nièces Marion et Camille	->...+ nom pluriel
Deux ou plusieurs possesseurs	
Franck, Sonia et ... fils Florian	-> ...+ nom singulier
Laure, Philipe et ... filles Marion et Camille	-> ...+nom pluriel

-> S'exercer n°14 et 15 | p.77

(Extrait de manuel *Alter Ego + A1*, dossier 4, p. 71)

Quelque chose d'intéressant est que les auteurs donnent l'opportunité aux apprenants d'« écrire » les règles grammaticales. Quand les règles sont simplement données dans le manuel, les apprenants ne doivent pas beaucoup réfléchir. Ils ne sont pas motivés d'apprendre les objectifs d'une leçon si les réponses sont déjà découvertes. Pour cette raison, les auteurs ont choisi de faire la rubrique de *Point Langue* interactive pour les apprenants. S'ils doivent eux-mêmes donner les règles, ils sont obligés de réfléchir plus pour trouver les vrais exemples qui forment la règle cherchée. Comme exemple, on peut observer *Point Langue* de la leçon 3 du dossier 1 du manuel *Alter Ego+ A2*. Le contenu présenté sont les marqueurs temporels, *il y a*, *dans* et *pendant*. La tâche est d'observer les phrases données et puis compléter la règle.



**Les marqueurs temporels il y a, pendant, dans****Observez les phrases suivantes, puis complétez la règle.**

On va faire un grand voyage, on part dans trois jours.

On s'est rencontrés il y a dix ans.

On ne s'est pas revus pendant six mois.

- Pour indiquer une période, on utilise ...+ durée
- Pour situer par rapport au moment où on parle :
  - un évènement dans le passé : on utilise la forme ...+ quantité de temps écoulé entre l'évènement passé et le moment où on parle ;
  - un évènement dans le futur : on utilise la forme ...+ quantité de temps qui s'écoulera entre le moment où on parle et l'évènement futur

->**S'exercer n°15 et 16 |p.31**(Extrait de manuel *Alter Ego + A2*, dossier 1, p. 26)

L'apprentissage d'une langue étrangère est un processus continu. Toutes les informations et règles ne peuvent pas être apprises rapidement et d'un seul coup. Les connaissances doivent être apprises progressivement. Alors, au début de l'apprentissage, les enseignants introduisent les règles de base. Ça suffit pour une communication de base et claire. Les connaissances de base comme la conjugaison des verbes être et avoir, le présent, le passé composé, le futur, la structure du questionnement, etc., doivent être automatisées pour que l'apprentissage puisse continuer. Pour cette raison, il est important que ces règles soient bien expliquées par les enseignants et bien apprises et mémorisées par les apprenants. Avec le temps, lorsque l'élève a bien établi les bases de la langue, on peut travailler sur les choses plus complexes et les détails qui font la différence entre un élève débutant et un élève avancé. Par conséquent, il est établi le *Cadre européen commun de référence pour les langues* qui précisément catégorise les objectifs par les niveaux. Cela donne une idée aux auteurs quant à la division du contenu grammatical.

Les auteurs ont bien fait des efforts pour diviser le contenu pour que les objectifs proposés par le CECRL soient satisfaits. Comme exemple, on peut observer l'acquisition des pronoms relatifs. Dans le manuel *Alter ego+ A1* les pronoms relatifs sont présentés dans la leçon 3 du dossier 7 pour caractériser un objet ou une personne. Les exemples présentés dans *Point Langue* sont simples. Le pronom *qui* est défini comme le sujet du verbe qui suit et le pronom *que* comme le complément d'objet direct (COD) du verbe. Les exercices de *S'exercer* et dans le cahier

d'activités sont vraiment simples et servent pour que les apprenants automatisent l'utilisation de ces pronoms.

**14. Transformez les phrases en utilisant *qui* ou *que/qu'* pour éviter la répétitions. Puis dites de quel objet on parle.**

*Exemple* : C'est un objet, nous portons cet objet sur nous et cet objet sert à mesurer le temps.

- *C'est un objet, nous portons cet objet sur nous et qui sert à mesurer le temps. = une montre*
1. C'est un objet, les coiffeurs utilisent souvent cet objet et cet objet sert à couper.
  2. C'est un objet, cet objet se trouve dans la maison et cet objet sert à éclairer une pièce.
  3. C'est un vêtement, on met ce vêtement quand il pleut et ce vêtement permet de se protéger.
  4. C'est un objet, on utilise cet objet pour boire et cet objet est en général en verre.

(Extrait de manuel *Alter Ego + A1*, dossier 7, p.151)

Ensuite, dans la leçon 1 du dossier 1 du manuel *Alter Ego + A2*, les pronoms *qui* et *que* sont présentés avec le syntagme *à qui* pour donner des précisions. Les phrases utilisées comme exemples sont composées. Les auteurs ont répété que le pronom *qui* est le sujet du verbe qui suit. Ce qui est nouveau ici est qu'en introduisant le syntagme *à qui*, il est présenté la différence entre l'objet direct et indirect. Le pronom *que* est défini comme le complément d'objet direct du verbe qui suit et le syntagme *à qui* est défini comme le complément d'objet indirect du verbe qui suit. De plus, les auteurs ont fait deux importantes remarques à la fin de *Point Langue*. Les pronoms *qui* et *que* peuvent représenter les êtres vivants et les choses, mais le syntagme *à qui* peut seulement représenter une ou des personnes. Les exercices de *S'exercer* et dans le cahier d'activités ne sont pas aussi simples comme pour le niveau A1 et laissent aux apprenants de choisir le pronom correct.

**4. Complétez avec *que*, *qui* ou *à qui*.**

1. Amandine est une nouvelle collègue ..... on trouve très agréable. Elle a des qualités et une façon de travailler ..... on apprécie beaucoup.
2. Ma meilleure amie est une fille ..... je connais depuis l'enfance. La complicité ..... existe entre nous est unique !
3. Je ne connais pas personnellement tous les contacts ..... j'ai sur Facebook, et il y en a plusieurs ..... je ne parle jamais.
4. Mélanie est la première personne ..... j'appelle quand j'ai un problème. C'est une amie ..... me donne toujours de bons conseils et ..... je peux faire de confidences.

(Extrait de cahier d'activités *Alter Ego + A2*, dossier 1, p. 5)

Puis, dans le manuel *Alter Ego + B1*, les auteurs ont présenté la formation des pronoms relatifs composés dans le dossier 2. Les apprenants doivent eux-mêmes relever dans le texte présenté les pronoms relatifs composés et expliquer leur formation. Ensuite, les auteurs donnent dans *Point Langue* les règles pour la formation régulière et les règles pour la contraction avec les prépositions *à* et *de*. Il est aussi bien noté que les pronoms composés peuvent être remplacés par le syntagme *à qui* quand il s'agit d'une personne, mais ils ne peuvent jamais être remplacés par *dont*. Les exercices de *S'exercer* sont divers, simples et plus difficiles. Dans le cahier d'activités, les exercices sont plus complexes. En effet, les apprenants doivent eux-mêmes composer des phrases en utilisant les pronoms relatifs complexes et montrer qu'ils comprennent leur utilisation et signification. Cela montre que ce manuel est destiné pour les apprenants avancés qui savent produire des textes plus compliqués et élaborer les argumentations.

**5. Sur une feuille séparée, composez des phrases avec les éléments de chaque colonne et en utilisant un pronom relatif composé comme dans l'exemple. (Plusieurs réponses possibles.)**

*Exemple : C'est un grand magasin avec **lequel** les autres commerces ne peuvent pas rivaliser.*

C'est un(e) Ce sont des	1. catalogue de vente par correspondance	sans sur	Noël ne serait plus Noël.
	2. émission de téléachat	dans pour	les autres commerces ne peuvent pas rivaliser. on peut échanger des articles et faire des affaires.
	3. réunions entre copines	à côté de pendant	on trouve un grand choix d'articles pour enfants. beaucoup de ménagères passent leur matinée.
	4. site Internet	grâce à	les filles peuvent renouveler leurs produits de beauté.
	5. grande braderie	après	tous les habitants de la région se déplacent.
	6. marchés	avec	on peut passer commande au téléphone.
	7. grand magasin	devant	

(Extrait de cahier d'activité *Alter Ego + B1*, dossier 2, p. 18)

## 4. Analyse de la méthode de portugais *Português XXI (A1-B1)*

### 4.1. Généralités

La méthode *Português XXI* est écrite par Ana Tavares. En collaboration avec Carlos Alvarenga et Elizabeth Vera Cruz, elle a écrit les unités 11 et 12 du manuel pour le niveau A2 et avec Ana Dias, Filipe Ribeiro, Carlos Alvarenga et Alberto Oliveira Pinto les unités 11 et 12 du manuel pour le niveau B1. Dans les deux manuels pour les niveaux A2 et B1, ces unités sont consacrées à présenter l'histoire et la culture lusophone. Les éditions utilisées dans ce mémoire sont publiées de 2012 à 2014 par Lidel à Lisbonne. Chaque manuel a environ 210 pages.

Selon l'auteure, cette méthode est destinée aux apprenants adultes et grands adolescents. La méthode est divisée en trois niveaux : *Iniciação (A1)*, *Elementar (A2)* et *Intermédio (B1)*. Ainsi, l'apprentissage de différentes compétences se passe progressivement et fonctionnellement. Les manuels couvrent en 120 d'heures par manuel tous les acquis suffisants pour passer à un niveau supérieur. Le motif principal de cette méthode est le développement de compréhension et expression dans les situations réelles et la motivation des apprenants de parler. Pour cette raison, à la fin de chaque unité se

trouvent les exercices phonétiques pour que les apprenants puissent pratiquer les sons qui sont normalement difficiles pour les étrangers. Au début de chaque manuel, dans *Introdução*, l'auteure explique ce que les apprenants apprendront et quelles compétences ils amélioreront en utilisant les manuels. Elle présente aussi les thèmes des unités et mentionne le cahier d'activité et son importance.

Au début du manuel, il existe un tableau du contenu qui divise chaque unité en quatre colonnes : *competências, áreas lexicais/vocabulário, áreas gramaticais, prática fonética*.

Le manuel est bien structuré. Le contenu dans chaque manuel est divisé en seize unités. Après trois unités thématiques, suit une unité de révision. Au début de chaque unité thématique se trouvent ses objectifs. Les objectifs grammaticaux sont en gras. Les unités sont divisées en trois sous-titres. Les premiers deux sont liés au thème principal et aux compétences décrites dans le tableau de contenu. Selon le niveau, là se trouvent des images ou des textes qui présentent la thématique de l'unité. Dans les manuels pour les niveaux 1 et 2, le troisième est *Fonética* où sont localisés les exercices de la prononciation. Dans le manuel pour le niveau 3, le troisième titre est *Ortografia e Pronuncia* ou *Acentuação e Pronuncia* où les apprenants entraînent à l'orthographe et aux accents de même qu'à la prononciation. À la fin de chaque unité se trouve *Apêndice Gramatical*. Cette rubrique décrit tout le contenu grammatical de l'unité en présentant les règles et puis les exemples. Chaque quatrième unité est *Unidade de Revisão*. Dans cette unité se situent tous les exercices grammaticaux des trois unités précédentes pour s'exercer. À la fin de chaque manuel se trouvent *Textos Gravados para Exercícios, Chave das Unidades de Revisão, Agradecimentos* et un petit tableau avec tous les temps et modes verbaux appris. Le premier manuel contient à la fin le tableau de la conjugaison des verbes irréguliers. Les manuels des niveaux 1 et 2 contiennent aussi *Glossário* et *Expressões*. Il est intéressant que le manuel pour le niveau 3 a les expressions idiomatiques au début. Chaque manuel est accompagné d'un cahier d'activités. Le cahier est divisé en douze unités thématiques du manuel, sans les unités de révision. Les unités ne sont pas divisées comme dans le manuel, mais les exercices les suivent thématiquement. À la fin se trouvent les solutions de ces exercices.

#### 4.2. Analyse de la grammaire dans la méthode *Português XXI (A1-B1)*

Chaque niveau de chaque manuel commence par le même thème qui est adapté au niveau choisi. Le thème en question est comment se présenter et demander des informations sur une personne. Ainsi, l'auteure montre que cette thématique n'est pas seulement réservée pour les débutants, mais également pour les apprenants avancés. Avec un peu d'imagination, cette thématique peut-être aussi utilisée pour les choses plus compliquées qu'apprendre les verbes *être* et *s'appeler* et les adjectifs de nationalité. Le manuel *Português XXI 1* pour le niveau A1 montre un exemple classique comment cette thématique est utilisée dans l'apprentissage d'une langue étrangère. L'unité 1, intitulée « *Olá ! Como esta ?* », présente à travers du thème de se présenter, saluer et donner une description d'une personne, les verbes *ser, ter, chamar-se, morar, falar* et la différence entre les prépositions *de* et *em*. Dans le manuel pour le niveau A2, dans l'unité 1, intitulée « *Vamo-nos conhecer !* » la même thématique est accompagnée du thème de parler des habitudes et du passé. Ainsi, il est élaboré *Pretérito Imperfeito* et comment on l'utilise avec le *Pretérito Perfeito Simples*. Dans le troisième manuel pour le niveau B1, dans l'unité 1, intitulée « *Conhecer pessoas* », le même thème est plus lié à l'expression écrite et les apprenants apprennent comment décrire une personne connue, parler de ses rêves, donner des informations personnelles et commenter des textes. Le contenu grammatical présenté sont les mots composés et la révision de l'impératif et tous les temps verbaux.

Quant à l'apprentissage du contenu grammatical, évidemment, l'auteure a fait des grands efforts pour bien systématiser le contenu par unités et manuels. Comme exemple, on peut observer l'unité 2 du manuel *Português XXI 3* pour le niveau B1, intitulé « *Não acredito que não separe o lixo.* ». Le thème de l'unité est le recyclage de la poubelle et la pollution. Au début sont écrits tous les objectifs qui devraient être acquis dans cette unité. Comme l'objectif grammatical, l'auteure a choisi le subjonctif présent. Cette unité est divisée en trois parties. La première « *Não acredito que não separe o lixo* » présente le thème et introduit le subjonctif présent. Celle-ci commence par un petit dialogue où les personnages utilisent le subjonctif présent. Les apprenants doivent écouter et lire le

dialogue et puis répondre aux questions. Puis suivent les exercices sur le subjonctif qui progressivement présentent le subjonctif présent aux apprenants. Le premier exercice présente les phrases du dialogue et tous les verbes sont en gras. L'intention est que les apprenants se font connaître avec la forme du subjonctif. Dans ce même exercice se trouvent deux tableaux, un pour les verbes réguliers et l'autre pour les verbes irréguliers. Avant les tableaux, il est bien décrit aux apprenants comment former le subjonctif présent.

- 1. O Presente do Conjuntivo forma-se exatamente como a forma *você* do Imperativo. Complete o quadro com as formas do Presente do Conjuntivo dos verbos que se encontram conjugados na 1.<sup>a</sup> pessoa do Presente do Indicativo.**

Presente do Indicativo	Presente do Conjuntivo	Presente do Indicativo	Presente do Conjuntivo
mudo	mude	visto	
faço	faça	trago	
digo		ouço	
ponho		durmo	
vejo		peço	
venho		perco	

Verbos irregulares							
	ser	estar	ir	dar	querer	saber	haver
eu		esteja			queria		-
tu	sejas						-
você, ela, ele						saiba	haja
nós			vamos				-
vocês, elas eles				deem			-

(Extrait du manuel *Português XXI 3*, Unidade 2, p.25)

Ensuite, quand les apprenants ont découvert comment se forme le subjonctif présent, l'acquisition continue avec des exercices qui montrent comment on utilise le subjonctif, avec quelles expressions et conjonctions. Chaque exercice commence par un exemple pour aider les apprenants.

### **3. O Presente do Conjuntivo usa-se depois de:**

2. Talvez...; Oxalá...; Deus queria que...

Talvez **tenhas** razão

#### **Complete as frases, conjugando os verbos no Presente do Conjuntivo.**

- a. Oxalá as pessoas \_\_\_\_\_ (ter) mais cuidado.
- b. Talvez a publicidade \_\_\_\_\_ (ajudar) a melhorar a situação.
- c. Deus queria que as futuras gerações \_\_\_\_\_ (ser) diferentes.
- d. Talvez no futuro as pessoas \_\_\_\_\_ (colaborar) mais.
- e. Oxalá a Câmara Municipal \_\_\_\_\_ (fazer) mais publicidade.

(Extrait de manuel *Português XXI 3*, Unidade 2, p. 26)

La première partie de l'unité finit par une compréhension du texte. Puis, dans la deuxième partie, « Poluição : um problema a resolver », suit la compréhension du thème, dans deux différents documents. Les apprenants doivent répondre aux questions. La troisième partie est réservée pour l'orthographe et la prononciation. À la fin de l'unité suit *l'Apêndice Gramatical*. Dans cette rubrique est présenté tout le contenu grammatical de l'unité. Au premier lieu sont les règles pour former le subjonctif présent. Ensuite, on a quelques expressions et conjonctions après lesquelles suit le verbe au subjonctif. Elles sont divisées en quatre groupes : les expressions impersonnelles, la négation des verbes d'opinion, les conjonctions et *talvez*, *oxalá* et *deus queria que*. L'auteure aussi donne un exemple pour chaque expression et conjonction.

#### 1. Presente do Conjuntivo



## Verbos regulares

Forma-se a partir de 1.<sup>a</sup> pessoa do singular do Presente do Indicativo, substituindo a terminação -o por:

	Verbos regulares		
	-ar	-er	-ir
eu	-e	-a	
tu	-es	-as	
você, ela, ele	-e	-a	
nós	-emos	-amos	
vocês, elas, eles	-em	-am	

...

1. Presente do Conjuntivo usa-se depois de:

1. Expressões impessoais:

**É possível que...**

**É importante que...**

**É necessário que...**

**É conveniente que...**

**É provável que...**

**Exemplos** **É possível que *venham* amanhã.**

**É provável que *vá* ao Porto.**

**É importante que *levem* os livros.**

**É conveniente que *reserves* os bilhetes.**

**É necessário que *entregues* o livro.**

(Extrait de manuel *Português XXI 3*, Unidade 2, p.33)

L'auteure a été consciente que le subjonctif présent est un thème bien complexe. Pour cette raison, elle a décidé de diviser le contenu en deux unités. La première, «Não acredito que não separe o lixo» est suivie par la troisième unité du manuel, «Há quanto tempo vives em Portugal?». Comme les règles de la formation sont bien expliquées dans l'unité précédente, cette unité est plus concentrée sur l'emploi du subjonctif. Les apprenants connaissent déjà quelques expressions et conjonctions après lesquelles suit le subjonctif. Maintenant, dans la troisième unité, cette liste est élargie. La forme de l'unité reste la même. La première partie, «Há quanto tempo vives em Portugal ? » est réservée pour la présentation et acquisition du subjonctif présent. La deuxième, « Emigrantes portuguesas de sucesso » donne des textes pour la compréhension écrite et la troisième des exercices de la prononciation et des accents. La première partie commence par un dialogue après lequel suit l'introduction des situations où le subjonctif présent est utilisé. Les apprenants doivent essayer d'expliquer pourquoi le subjonctif est utilisé.

## 2.

**1. Repare nas seguintes frases da entrevista, sublinhe as formas verbais que se encontram no *Presente do Conjuntivo*, e tente explicar a razão para o seu uso.**

Há quem  *diga*  que...

...*prefiro que...fiquemos* aqui a viver definitivamente.

Tenho esperança de encontrar  *um*  trabalho de  *que goste*  e me  *permite*  melhorar...

*Quem quer que decida*  ir viver para um país diferente...

(Extrait de manuel *Português XXI 3*, Unidade 3, p.37)

Cet exercice est suivi de l'explication de l'emploi du subjonctif. L'emploi est divisé en quatre différents groupes : le syntagme *há quem...*, les verbes qui expriment doute, ordre, désir, sentiment, demande, acceptation, etc., le pronom relatif qui est précédé par un antécédent indéfini et les expressions comme : *o que quem quer, quem quer que, como quer que, onde quer que, quando quer que ...* L'auteure donne des exemples pour chaque groupe. Après cet exercice d'explication suivent deux exercices où les apprenants doivent

employer le subjonctif. Le premier exercice est à compléter et sert comme un petit entraînement pour le deuxième où les apprenants doivent eux-mêmes répondre aux questions en utilisant le subjonctif. On peut remarquer que l'auteure a décidé de ne pas donner seulement des exercices pour pratiquer la formation du subjonctif, mais également un exercice où les apprenants doivent vraiment montrer qu'ils ont bien acquis le subjonctif présent. À la fin de l'unité est l'*Apêndice Gramatical* où se répètent tous les expressions et conjonctions déjà élaborées avec de nouveaux exemples.

#### **4. Responde oralmente às seguintes perguntas, seguindo o exemplo.**

Ele vai para casa?

**-Talvez vá.**

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. Tens tempo para estudar?            | 6. Os teus amigos vêm ao concerto?   |
| 2. Fazes o trabalho para amanhã?       | 7. O diretor já estará na sala?      |
| 3. Eles trazem o carro logo?           | 8. O teste será difícil?             |
| 4. Ele sabe a que hora é a entrevista? | 9. O Igor prefere ficar em Portugal? |
| 5. Ela dá a notícia ao Igor?           | 10. A mãe do Igor fica com o filho?  |

(Extrait du manuel *Português XXI 3*, unité 3, p. 39)

Après les premières trois unités suit *Unidade de Revisão 1*, qui consiste seulement en exercices du contenu grammatical présenté dans ces unités. La première unité introduit la formation des mots composés et les deux autres unités présentent la formation et l'emploi du subjonctif présent. De cette manière, on peut dire que cette unité est divisée en 2 parties, le subjonctif présent et les mots composés. Chacune de ces parties a quatre différents exercices. Ce qui nous concerne est la première partie avec le subjonctif. On peut remarquer qu'il existe une gradation des exercices. Le premier exercice est simple. Il faut seulement ranger les mots pour donner une phrase correcte. Puis suit le deuxième exercice où les apprenants doivent joindre deux phrases simples avec l'expression dans les parenthèses pour produire une phrase complexe

qui exige le subjonctif. Dans le troisième exercice, les apprenants doivent transformer les phrases en conjuguant le verbe, qui est en *Infinitivo Pessoal*, au subjonctif présent. Le quatrième et le plus difficile exercice consiste en phrases où les apprenants doivent choisir le mode, l'indicatif ou le subjonctif présent. En observant cette unité, on peut remarquer que l'auteure a fait effort de donner des exercices qui aident les apprenants à bien apprendre le contenu présenté dans les unités précédentes.

#### **4. Indicativo ou Conjuntivo? Conjugue os verbos no Presente do Indicativo ou no Presente do Conjuntivo.**

1. Não conheces ninguém que me \_\_\_\_\_ (poder) ajudar?
2. Vamos ver o filme que \_\_\_\_\_ (estar) na sala 1?
3. Não me parece que eles \_\_\_\_\_ (fazer) esse trabalho por esse preço?
4. É provável que o autocarro \_\_\_\_\_ (atrasar-se), porque \_\_\_\_\_ (estar) imenso trânsito.
5. É evidente que muitos imigrantes \_\_\_\_\_ (ter) muitas dificuldades de integração.
6. Duvido que eles já \_\_\_\_\_ (saber) a que horas \_\_\_\_\_ (ser) a entrevista.
7. Ele acha que esta casa \_\_\_\_\_ (ser) boa, mas prefere uma que \_\_\_\_\_ (ficar) perto do centro.
8. Hoje não \_\_\_\_\_ (haver) aulas, embora não \_\_\_\_\_ (ser) feriado.
9. Oxalá as próximas gerações \_\_\_\_\_ (preocupar-se) mais com o meio ambiente.
10. Ele não gosta que as pessoas lhe \_\_\_\_\_ (dizer) que \_\_\_\_\_ (conduzir) demasiado depressa.
11. Quer \_\_\_\_\_ (estar) frio, quer \_\_\_\_\_ (fazer) calor, ele nunca veste um casaco.
12. Há pessoas que \_\_\_\_\_ (gostar) muito desse ator, mas também \_\_\_\_\_ (haver) quem \_\_\_\_\_ (dizer) que ele não sabe representar.

## 5. Similarités entre les méthodes *Alter Ego +* et *Português XXI* (A1-B1)

### 5.1 La structure des leçons

Pour comparer les deux manuels, *Alter Ego +* et *Português XXI*, il faut au premier lieu observer la structure. Les deux sont divisées en unités. Chaque unité a une thématique générale qui est présente dans toutes les trois leçons.

Chaque leçon dans le manuel *Alter Ego +* a la même structure. La leçon est introduite par un texte suivi par des questions de la compréhension. Chaque texte est choisi pour introduire le contenu grammatical. Ensuite, le texte est suivi par *Point Langue* qui donne les règles grammaticales, et par ailleurs sert comme un mémo pour les apprenants. Le concept de *Point Langue* varie dans de différentes leçons. Les leçons dans le manuel *Alter Ego +* ont une structure qui change et s'adapte aux niveaux. Ainsi, les leçons dans le manuel pour le niveau A1 sont vraiment simples et donnent des phrases et règles grammaticales pour mener une brève et simple conversation. Dans le manuel pour le niveau A2, la structure reste plutôt la même. La seule différence est que les textes dans les leçons deviennent plus complexes et plus longs. Par contre, le manuel pour le niveau B1 est caractérisé par des textes complexes qui exigent une vraie connaissance des règles grammaticales et de leur emploi.

La structure d'une leçon dans le manuel *Português XXI* se concentre autour de la thématique de l'unité. Chaque leçon a un texte qui présente le thème. Ensuite, le texte est suivi par des exercices qui servent pour appliquer ce qui est présenté dans les textes. Il est évident que les textes dans les leçons varient selon les niveaux. Les niveaux A1 et A2 ont des textes plus faciles pour les débutants, et ainsi le contenu grammatical est présenté simplement. Le manuel pour le niveau B1 est un peu différente. Les textes sont plus complexes et présentent le contenu grammatical pour les apprenants avancés qui doivent

de même avoir une bonne connaissance du contenu déjà appris pour comprendre le nouveau.

Dans l'analyse des tableaux de contenu dans les manuels, on conclut que le contenu est distribué de la même façon. On peut dire qu' *Alter Ego +* et *Português XXI* se suivent. Ceux pour le niveau A1 sont caractérisés par les éléments de base comme les pronoms, l'interrogation, les prépositions, les adjectifs... La focalisation dans ces manuels est sur la conjugaison des verbes, plus précisément sur le présent de l'indicatif et l'introduction de l'imparfait, du passé composé, ou bien du *Pretérito Perfeito Simples* et du futur proche ou alors *ir + infinitivo*. Ensuite, dans les manuels pour le niveau A2, les auteurs continuent avec l'emploi des temps verbaux, la différence entre le passé composé et l'imparfait, futur simple ou *Futuro Imperfeito do Indicativo*, le plus-que-parfait ou *Pretérito Mais-que-Perfeito Composto*, et introduisent des nouveaux modes des verbes. Les manuels pour le niveau B1 sont plutôt dédiés à l'acquisition des phrases complexes et du discours indirect.

Il est évident que les auteurs de toutes les deux méthodes ont comme but que les apprenants créent une routine dans l'apprentissage de ces langues. Ainsi, l'apprentissage du contenu grammatical est fait de façon que les apprenants doivent lier le texte avec les objectifs grammaticaux. Chaque leçon de ces deux méthodes commence par un texte ou des images (dépendant du niveau) qui représentent le thème de la leçon et de l'unité. Le thème de chaque unité est bien choisi pour faciliter l'apprentissage d'un certain contenu grammatical. Pour cette raison, chaque leçon a son propre texte qui est spécialisé pour présenter un certain objectif grammatical décrit dans le tableau de contenu au début de chaque manuel. Comme exemple, on peut observer la présentation et acquisition des temps et modes verbaux sur tous les trois niveaux de ces méthodes. Les manuels pour le niveau A1 sont dédiés à l'apprentissage du présent de l'indicatif et à l'introduction des temps du passé. Dans tous les deux manuels, les auteurs ont décidé d'introduire les verbes *être* ou *ser* et *estar* et *avoir* ou *ter* avec le thème de se présenter. Ensuite, les auteurs continuent avec la présentation des verbes du premier groupe et choisissent les situations où les apprenants doivent décrire quelque chose. Dans *Alter Ego +* le thème est de parler de ses passions et rêves et dans *Português XXI*, les apprenants doivent décrire leurs loisirs. Ce

modèle de thèmes similaires pour les mêmes objectifs grammaticaux se répète tout au long des manuels. Les auteurs introduisent ensuite les autres groupes des verbes, des particularités et lentement dans les différentes leçons avec les différents thèmes automatisent chez les apprenants la conjugaison des verbes en français et en portugais. Les deux manuels finissent par le passé composé ou *Pretérito Perfeito Simples* et l'imparfait qui servent de petite introduction pour le manuel du niveau A2. De cette manière, les auteurs préparent les apprenants pour le contenu plus complexe. Les manuels pour le niveau A2 sont consacrés aux temps du passé et à la compréhension leurs utilisations dans la langue. Pour cette raison, les exercices qui suivent les textes deviennent plus complexes. Maintenant, les apprenants doivent montrer qu'ils ont vraiment acquis les objectifs grammaticaux donnés dans le tableau du contenu et en même temps comprendre les nouveaux objectifs. Puis, les auteurs introduisent le futur simple ou *Futuro Imperfeito do Indicativo*, le conditionnel, le gérondif, etc. Les manuels du niveau B1 sont plus complexes. L'objectif grammatical le plus important est l'acquisition et l'emploi de la phrase complexe. Ces manuels sont plus concentrés sur la compréhension et expression écrite et orale. La présentation du contenu grammatical est faite différemment. Les textes présentés sont plus complexes et exigent une bonne base des connaissances. Les exercices sont adaptés à ce niveau et incitent chez les apprenants l'expression de leurs opinions et pensées.

De plus, il faut aussi remarquer que les auteurs ont fait des efforts pour balancer les exercices qui suivent les textes dans les niveaux. Ces exercices ne sont ni très faciles ni très difficiles pour les apprenants, mais modérés pour qu'ils puissent comprendre le plus important dans la leçon. Les exercices qui servent pour confirmer le contenu acquis sont réservés pour la rubrique *S'exercer* et le cahier d'activités.

## 5.2 Les rubriques grammaticales

Pour acquérir une systématisation du contenu grammatical dans les méthodes, les auteurs de toutes les deux méthodes ont choisi de créer des rubriques spécialisées. Dans la méthode *Alter Ego +*, ce sont *Point Langue*, *S'exercer*, *Précis grammatical* et quelque fois

la rubrique *Aide-Mémoire*. La méthode *Português XXI* offre *Apêndice Grammatical* qui est comparable au *Point Langue* d'*Alter Ego +* et les *Unidades de Revisão* comme un équivalent de la rubrique *S'exercer*.

En analysant la présentation du contenu grammatical dans ces deux méthodes, on peut confirmer que le mode de l'enseignement n'est pas le même. En effet, on peut remarquer que les deux rubriques spécialisées, *Point Langue* et *Apêndice Grammatical*, ne sont pas très proches. L'*Apêndice Grammatical* est comme une combinaison de *Point Langue* et *Précis grammatical*. Pour argumenter, on peut analyser comment les auteurs ont couvert la formation et l'utilisation de la voix passive dans ces deux méthodes. Pour introduire la forme passive, les auteurs d'*Alter Ego +* et de *Português XXI* ont choisi le même thème, les nouvelles dans les journaux. À première vue, la rubrique *Apêndice Grammatical* est structurellement plus semblable au *Précis grammatical* qu'au *Point Langue*. Les règles pour former la forme passive sont présentées bien précisément. Ainsi, les auteurs donnent de claires instructions aux apprenants pour garantir une correcte acquisition des règles grammaticales.

### 1 Voz passiva

- Forma-se o verbo auxiliar **ser** e o **Particípio Passado** do verbo principal.
- O Particípio Passado do verbo principal concorda em género e em número com o sujeito da passiva.
- O verbo auxiliar **ser** é usado no mesmo tempo do verbo principal da **voz ativa**.
- O **complemento direto da voz ativa** passa para **sujeito da voz passiva**.

(Extrait de manuel *Português XXI 2*, Unidade 8, p. 112)

### 2 Le passif

- La transformation d'une phrase active en phrase passive peut se faire avec les verbes de construction directe :
  - le complément d'objet direct devient le sujet du verbe ;



- l'auteur de l'action devient le complément d'agent introduit par la préposition *par*.
- La forme passive du verbe est formée avec être (au même temps que le verbe de la phrase active) + le participe passé qui s'accorde avec le sujet.
- On peut ne pas exprimer le complément d'agent.

(Extrait de manuel *Alter Ego + A2*, p. 186)

Dans les trois rubriques, le contenu grammatical présenté est toujours suivi de différents exemples. Dans *Point Langue* et *Apêndice Grammatical*, les auteurs de toutes les deux méthodes ont choisi d'utiliser les phrases déjà écrites dans les textes principaux de ces leçons ou des phrases qui sont liées au thème. Cela rend ces deux rubriques plus similaires bien que structurellement, elles ne ressemblent pas. Cette approche nous montre que les auteurs ont bien réfléchi sur l'acquisition du contenu. En donnant aux apprenants des phrases qui sont connues et déjà expliquées, ceux-ci peuvent former des cartes mentales pour les différentes règles grammaticales. De plus, le choix de thème peut aussi être utile dans le cas de l'acquisition de quelque chose. La voix passive est la plus utilisée dans des journaux et pour cette raison, il est logique que ces deux notions soient liées dans les méthodes pour apprendre une langue étrangère.

### **La forme passive**

Un homme a agressé la gagnante.	La gagnante a été agressée par un homme.
On a transporté la malchanceuse à l'hôpital.	La victime a été transportée à l'hôpital.
La police a ouvert une enquête.	Une enquête a été ouverte par la police.

Les phrases à gauche sont exprimées avec un verbe à la *forme active*, les phrases à droite avec un verbe à la *forme passive*.

(Extrait de manuel *Alter Ego + A2*, dossier 4, p.79)

Voz ativa	Voz passiva
Eles <b>ouviram</b> a notícia há 5 minutos.	A notícia <b>foi ouvida</b> há 5 minutos por eles.
Essa editora <b>vai lançar</b> o livro amanhã.	O livro <b>vai ser lançado</b> amanhã por essa editora.
Este canal <b>apresentará</b> esses programas no próximo mês.	Esses programas <b>serão apresentados</b> por esse canal no próximo mês.
Um jornalista português <b>está a preparar</b> essa reportagem.	Essa reportagem <b>está a ser preparada</b> por um jornalista português.

(Extrait de manuel *Português XXI 2*, Unidade 8, p.112)

Dans chaque leçon de toutes les deux méthodes, les rubriques grammaticales, *Point Langue* et *Apêndice Grammatical*, sont suivies d'exercices. Dans la majorité des cas, ces exercices ne sont ni très faciles ni très difficiles pour les apprenants parce que leur rôle est de confirmer l'acquisition du contenu grammatical présenté. Pour s'entraîner vraiment et employer ses connaissances, les auteurs de toutes les deux méthodes ont décidé de faire des rubriques particulières avec de différents exercices. Les auteurs d'*Alter Ego +* ont décidé de finir chaque unité avec une telle rubrique, intitulée *S'exercer*. L'auteur de *Português XXI* a décidé de dédier une entière unité pour la révision après toutes les trois unités, intitulée *Unidade de Revisão*. Ces rubriques abondent de différents exercices, chacun dédié à un certain objectif grammatical présenté dans les leçons précédentes.

### 5.3 La conséquence de la similarité entre le français et le portugais concernant les manuels

Les groupes de langues sont formés pour classer des langues qui ont les mêmes racines. Pour cette raison, ces langues sont similaires entre elles dans le domaine du lexique, syntaxe, morphologie, etc. Le français et le portugais appartiennent au groupe des langues romanes et ont des similarités qui peut-être ont influencé les approches des auteurs dans la rédaction de ces manuels.

Selon *The Romance Languages* (2001), les langues romanes sont toutes les langues dont le développement dans l'histoire, la structure et la diffusion actuelle partagent une source commune : le latin. Aujourd'hui, les langues les plus parlées du groupe roman sont : l'espagnol, le portugais, le français, l'italien, le catalan et le roumain. Celles qui nous intéressent sont le français et le portugais, et les liens qui unissent ces deux langues.

En analysant ces deux méthodes, on peut remarquer que les auteurs ont une similaire vision dans l'enseignement de ces langues. Généralement, ils se correspondent quant au contenu, en introduisant de différents objectifs grammaticaux dans le même ordre. Dans la majorité des cas, ils utilisent le même thème pour le même contenu grammatical. De plus, il est évident, dans la structure des leçons et des rubriques grammaticales, qu'ils mettent l'accent sur les choses importantes et caractéristiques pour le français et le portugais, mais qui peut-être n'existent pas dans la langue maternelle de l'apprenant ou sont différemment exprimées. Comme exemple, on peut mentionner les articles définis et indéfinis qui sont primordiaux dans l'apprentissage de ces deux langues. Dans les deux méthodes, les articles sont introduits dans les premières unités. L'article défini est introduit avec les choses concrètes pour chacune de ces deux langues, comme les pays dans *Alter Ego +* et comme les prénoms et professions dans *Português XXI*. Dans *Alter Ego +*, les auteurs ont choisi de faire une liste avec les noms de différents pays. Ainsi, ils ont introduit les articles qui aident aussi les apprenants à mémoriser les genres de ces mots. Dans *Português XXI*, les articles définis sont introduits dans de petits dialogues où les personnes doivent se présenter et présenter leur profession. De cette façon, les apprenants apprennent dès le début l'importance de l'article défini dans le portugais. Les deux méthodes ont aussi bien concrétisé toutes les possibles formes de l'article dans ces leçons. Après l'article défini suit l'article indéfini qui maintenant peut-être plus facilement expliqué quand les apprenants comprennent l'article défini. Dans les deux manuels, les auteurs ont choisi le thème de décrire une ville pour introduire les articles indéfinis et expliquer cette différence entre les articles définis et indéfinis. Les exemples sont choisis pour créer une vraie image des articles chez les apprenants. Ainsi, les apprenants lient la notion des articles avec une certaine image. Les apprenants peuvent l'utiliser après quand ils élargissent leurs connaissances sur les articles et les deux langues en général.

## Point Langue

Les articles définis et indéfinis pour nommer des lieux dans la ville

a) Observez.

À Pontoise,

il y a {	<b>un</b> musée.	C'est	{	<b>le</b> musée Camille Pissaro.
	<b>une</b> cathédrale.			<b>la</b> cathédrale de Saint-Maclou.
	<b>une</b> université.			<b>l'</b> université de Cergy-Pontoise.
	<b>une</b> rivière.			<b>l'</b> Oise.
	<b>des</b> remparts			Ce sont <b>les</b> remparts de l'ancien château.

(Extrait de manuel *Alter Ego + A1*, dossier 2, p. 45)

### 3. Ouça os diálogos

A

A- Desculpe. Onde é que fica o Hotel Lisboa?

B- O Hotel Lisboa é ali, ao lado de pastelaria.

A- Obrigado.

B- De nada.

B

A- Desculpa. Podia dizer-me onde há um supermercado?

B- Há um supermercado ali, em frente do jardim

A- Obrigado.

B- De nada.

(Extrait de manuel *Português XXI 1*, Unidade 2, p. 25)

De plus, on peut commenter que les temps du passé et leurs utilisations sont quelque chose de spécifique pour toutes les langues romanes, dans ce cas le français et le portugais.

Pour cette raison, il est important que les apprenants maîtrisent bien leurs formes, modes d'emploi et exceptions des règles. Sans savoir utiliser le passé composé ou *Preterito Perfêito Simples* et l'imparfait de manière correcte, les apprenants ne peuvent pas progresser dans leur apprentissage. Par conséquent, les auteurs des deux méthodes ont décidé d'introduire ces temps verbaux tôt dans l'apprentissage, dans les manuels pour le niveau A1. Le but ici était que les apprenants se familiarisent avec ces deux temps pour pouvoir continuer avec la compréhension de leurs utilisations. Dans les manuels pour le niveau A2, on voit une visible distinction de ces deux temps verbaux et leurs vraies utilisations. Bien sûr, le passé composé ou *Pretério Perfêito Simples* et l'imparfait sont accompagnés du plus-que-parfait ou *Pretérito mais-que-Perfeito Composto* pour donner des dimensions de l'utilisation des temps du passé. Les extraits suivants montrent que les auteurs des deux manuels avaient la même opinion que les apprenants devaient eux-mêmes concevoir cette différence.

Point Langue

### **Le passé composé et l'imparfait pour raconter une rencontre**

**Observez les temps des verbes utilisés dans les témoignages écrits et complétez la règle.**

Quand on raconte :

- pour décrire les circonstances (où, quand, comment) et les personnes, on utilise... .

*Exemples : ...*

- pour évoquer des événements, la chronologie des faits passés, on utilise... .

*Exemples : ...*

(Extrait de manuel *Alter Ego+ A2*, dossier 1, p.25)

## **4.**

### **1. Repare no uso do *Imperfeito*, nas seguintes frases do texto B:**

Quando *vivia* em Leiria, *passava* mais tempo em casa.

Quando *tinha* 16 anos...

A família *era* muito simpática...

No próximo ano, *gostava* de poder estudar em França.

Assim, *podia* aproveitar para...

**2. Quais pensa que são as diferenças entre o uso do *P.P.S.* e o *Imperfeito*?**

**3. Faça alguns exemplos que mostrem as diferenças.**

**Exemplos**

***P.P.S.:***

***Imperfeito:***

(Extrait de manuel *Português XXI 2*, Unidade 1, p.13)

En observant les manuels pour le niveau B1, on peut remarquer que la focalisation est sur la phrase complexe et l'emploi du subjonctif. Cela implique que les apprenants ont bien acquis la différence entre le passé composé et l'imparfait et qu'ils sont prêts pour le subjonctif. De plus, les manuels pour le niveau B1 sont faits de cette manière que l'expression libre des apprenants est au premier lieu et ils doivent utiliser toutes leurs connaissances acquises dans les manuels précédents.

#### 5.4 Les cahiers d'activités

Dans cette analyse des deux méthodes, *Alter Ego +* et *Português XXI*, il est aussi important de comparer les cahiers d'activités sur les trois niveaux. Bien que les cahiers d'activités soient souvent négligés dans l'enseignement, il est important de les présenter

pour peut-être encourager les apprenants et même les enseignants à les utiliser plus. La fonction du cahier d'activité est de s'exercer sur le contenu élaboré qui est présenté dans le manuel. Cela inclut les règles de la grammaire, le lexique, la morphologie, l'expression écrite et les compétences prescrites pour chaque unité.

Quand on observe la structure des cahiers d'activités d'*Alter Ego +* et *Português XXI*, on peut conclure qu'ils sont similaires. Le contenu est divisé en unités, les mêmes des manuels et dans le cas d'*Alter Ego +*, dans des leçons. Alors, on peut dire que la structure des cahiers d'activité est celle des manuels. Ensuite, le motif dans la création et la rédaction de ces cahiers d'activité était le même chez tous les auteurs. Il est évident que les auteurs de ces deux méthodes ont envisagé le cahier d'activités comme une extension du manuel. Quand on compare les exercices grammaticaux qui se trouvent dans les manuels et ceux qui se trouvent dans les cahiers d'activités, on conclut que ceux des manuels sont faits pour comprendre le contenu. La majorité des exercices grammaticaux dans les leçons sont conçus de telle manière que les apprenants doivent donner la réponse à une certaine question pour comprendre le contenu grammatical. Puis suivent les exercices qui servent comme une confirmation de la compréhension du contenu. Bien sûr, il y a des exercices pour s'exercer qui se trouvent dans les rubriques spécifiques, mais à la fin, cela ne suffit pas. C'est pourquoi on voit que les cahiers d'activités sont importants dans l'apprentissage et l'acquisition d'une langue étrangère. En s'entraînant, les apprenants créent des automatisations. Ayant cela en tête, les auteurs de ces deux méthodes ont décidé de faire de grands efforts pour créer les cahiers d'activités avec les exercices qui sont vraiment utiles.

En observant les cahiers d'activité sur les différents niveaux, évidemment, les auteurs ont respecté les règles déterminées par le CECRL pour chaque niveau. La difficulté des exercices grammaticaux varie selon les niveaux. Dans les cahiers d'activités des deux méthodes pour le niveau A1, les exercices sont de base et servent pour créer des automatisations chez les apprenants. À la fin se trouvent des exercices plus complexes où les apprenants doivent lier le contenu déjà acquis. Comme exemple, on observe les exercices où les apprenants pratiquent les pronoms de COD et COI. Tout d'abord, on a des

exercices séparés, certains pour les pronoms COD et les autres pour les pronoms COI. Puis, suivent les exercices où les apprenants doivent montrer qu'ils ont bien acquis cette différence en utilisant tous ces pronoms eux-mêmes.

### 3. Complétez avec le pronom qui convient.

Jacques,

N'oublie pas : le 22, c'est l'anniversaire d'Antoine ! Il faut ..... préparer une belle fête pour ses quarante ans. Je vais ..... téléphoner pour ..... inviter à la maison mercredi soir. Toi, tu pourras aller ..... chercher à la sortie du bureau vers 19 heures. Tous les copains de vacances seront là : il sera content de ..... voir. On peut inviter aussi Béatrice. (appelle-..... s'il te plaît) et ses deux amis du club de tennis : il ..... apprécie beaucoup. Je ne sais pas encore quoi ..... offrir : je contacterai les invités pour ..... poser la question, ils auront peut-être une idée.

Bises,

Carine

(Extrait de cahier d'activité *Alter Ego+ A1*, dossier 7, p.90)

### 1. Substitua a parte sublinhada pelo pronome pessoal de complemento adequado.

Exemplo:

- Eu pedi um café à empregada.
- Eu pedi-lhe um café.

1. O empregado do hotel levou as malas para o quarto.

\_\_\_\_\_

2. Também convidaste os teus os teus primos?

\_\_\_\_\_

3. Quem é que disse isso ao Carlos e à Ana?

\_\_\_\_\_



4. Já pagaste a conta?  
\_\_\_\_\_
5. Os teus pais telefonaram para ti, enquanto foste ao cinema.  
\_\_\_\_\_
6. Não, não vi os teus óculos.  
\_\_\_\_\_
7. O que é que vocês trouxeram para mim?  
\_\_\_\_\_
8. Vou mandar um postal para os meus amigos.  
\_\_\_\_\_
9. Não vistas esse casaco!  
\_\_\_\_\_
10. Comprou essas camisolas para nós?  
\_\_\_\_\_
11. Quem é que trouxe este livro para ti?  
\_\_\_\_\_
12. Puseste o bolo no frigorífico?  
\_\_\_\_\_

(Extrait de cahier d'activité *Português XXI 1*, Unidade 10, p.68)

Les cahiers d'activités pour le niveau A2 sont plus avancés que ceux du niveau A1 et offrent aux apprenants plus de variétés. Les exercices grammaticaux sont intermédiaires, il y a encore des exercices de base qui servent pour créer des automatismes, mais la majorité des exercices exige des apprenants la bonne connaissance du contenu déjà acquis. On peut le remarquer dans le cas des exercices concernant le plus-que-parfait. Les auteurs des deux méthodes ont introduit au début de la leçon sur le plus-que-parfait les exercices où les apprenants doivent choisir entre le passé composé ou *Pretérito Perfeito Simples* et le plus-que-parfait ou *Pretérito Mais-que-Pérfeito Composto*. De cette façon,

les apprenants commencent immédiatement à pratiquer l'utilisation de ces deux temps verbaux.

### 5. Complétez avec le passé composé ou le plus-que-parfait.

Salut Sylvain,

J'avais un peu peur le premier jour à l'université de Stockholm. Mais tout ..... (se passer) beaucoup mieux que je ..... (imaginer) !

L'université ..... (organiser) parfaitement les choses : les responsables ..... (me recevoir) personnellement, il ..... (me faire) visiter la section Commerce international, puis il ..... (me présenter) à mes futurs professeurs suédois qui ..... (m'accueillir) gentiment : chacun ..... (s'adresser) à moi en français !

Et à la fin de la journée, je ..... (avoir) une très agréable surprise : le responsable ..... (préparer) un pot de bienvenue avec les étudiants suédois pour fêter mon arrivée. J'étais ravi !

À bientôt !

Hugo

(Extrait de cahier d'activité *Alter Ego+* A2, dossier 2, p.19)

2. Complete com os verbos conjugados no P.P.S. ou no Pretérito-mais-que-Perfeito Composto.

1. Quando nós \_\_\_\_\_ (chegar) na aula, o teste já \_\_\_\_\_ (começar).

2. Ontem, eu e o Paulo \_\_\_\_\_ (ver) um filme muito interessante, mas ele já o \_\_\_\_\_ (ver) duas vezes.

3. Hoje, no restaurante, quando o empregado me \_\_\_\_\_ (trazer) a conta, eu \_\_\_\_\_ (ver) que \_\_\_\_\_ (esquecer-se) da carteira no escritório.
4. Ele não \_\_\_\_\_ (saber) responder à pergunta do professor, mas alguns minutos antes nós já \_\_\_\_\_ (falar) sobre esse tema.
5. Obrigado. \_\_\_\_\_ (trazer) -me o livro que eu te \_\_\_\_\_ (pedir) na semana passada.
6. O que é que tu \_\_\_\_\_ (fazer) ao CD que eu \_\_\_\_\_ (pôr) aqui em cima da mesa?
7. Nós já \_\_\_\_\_ (acabar) de jantar, quando ele \_\_\_\_\_ (telefonar).
8. Quando eu \_\_\_\_\_ (chegar) à estação, o comboio já \_\_\_\_\_ (partir).

(Extrait de cahier d'activités *Português XXI 2*, Unidade 3, p.18)

On a déjà constaté que les manuels pour le niveau B1 sont dédiés à l'apprentissage de la reformulation et paraphrase. Pour cette raison, les exercices grammaticaux dans les cahiers d'activités sont conçus de telle manière. L'accent est mis sur une bonne compréhension du texte ou des phrases présentées pour pouvoir donner une autre version. Cela est visible dans les exemples des exercices grammaticaux sur le discours indirect.

**4. Anne raconte à une amie la conversation qu'elle a eue avec un démarcheur au téléphone. Lisez son récit. Sur une feuille séparée, retranscrivez le dialogue entre Anne et le démarcheur en utilisant l'amorce.**

L'autre jour, j'ai reçu un appel bizarre. J'ai entendu la voix d'un homme qui s'est présenté à toute vitesse. Il m'a demandé si ça me dérangeait de répondre à quelques questions. Je lui ai répondu que ça dépendait du type de question et du temps que ça prendrait. Il m'a assuré que ça ne serait pas long et que ça portait sur l'aménagement de

notre nouvel appartement. Je lui ai demandé comment il savait qu'on venait de changer d'appartement, mais il n'a pas répondu. Il m'a demandé si on avait fait faire des travaux d'isolation et, comme je lui répondais que oui, il a complètement changé de sujet et m'a bombardée de questions en me demandant en vrac quelle marque de couche-culotte on achetait pour notre bébé, la marque des croquettes pour notre chat, le nombre de boîtes de conserve qu'on consommait par semaine, etc. À la fin, je n'en pouvais plus, je lui ai raccroché au nez.

(Extrait de cahier d'activités *Alter Ego+ B1*, dossier 2, p.23)

**8. Passe o texto seguinte para o Discurso Direto. Faça as alterações necessárias.**

**A Ana disse à Susana que, embora se sentisse frustrada, sempre que olhava para o espelho, todos pensavam que ela era a pessoa com mais autoconfiança que conheciam. Na verdade, tinha medo que a acusassem de vaidade por querer fazer uma plástica. A Susana propôs-lhe que marcasse uma consulta na clínica perto da casa dela, onde tinha sido operada há dois anos. Disse-lhe que era importante que ela se sentisse bem consigo própria e que não se devia importar com o que outros pudessem pensar. Quando a Ana lhe perguntou se ela achava que podiam surgir complicações depois da cirurgia, a Susana respondeu-lhe que era natural que a recuperação demorasse algum tempo, mas que, depois das primeiras semanas, o inchaço desapareceria e as cicatrizes não seriam visíveis.**

**Ana** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Susana** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Ana** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Susana** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Extrait de cahier d'activités *Português XXI 3*, Unidade 9, p.73)

## 6. Différences entre les méthodes *Alter Ego +* et *Português XXI* (A1-B1)

### 6.1 La structure des leçons

La structure globale des leçons dans les méthodes *Alter Ego+* et *Português XXI* est plutôt similaire. Dans les deux, on voit un thème général, une présentation des objectifs grammaticaux prescrits et des exercices pour confirmer la compréhension. De même, il y a certains détails qui différencient ces deux manuels.

Au premier lieu, on peut observer la différence dans la division des unités en leçons. Dans les manuels d'*Alter Ego +*, chaque unité est divisée en trois leçons. Chaque leçon couvre le thème principal de l'unité de son propre façon. De plus, chaque leçon contient le contenu grammatical, lexical et phonétique. Comme exemple, on peut mentionner l'unité 8 du manuel *Alter Ego + A2*, intitulée *Édu-action*, qui est divisée en trois leçons : *Les Français et l'environnement*, *l'opération « Défi pour la Terre »*, *La lecture, les initiatives autour de la lecture et L'éducation et la prévention pour la santé*. Dans le tableau du contenu, on peut voir que chaque leçon de chaque unité a ses objectifs pragmatiques, grammaticaux, lexicaux et phonétiques. Par rapport à cela, les manuels de *Português XXI* ont un arrangement différent. Les unités sont aussi divisées en trois leçons, mais le contenu est rangé différemment. Toutes les leçons suivent le thème principal. Les deux premières présentent le contenu grammatical et lexical et la troisième est dédiée à la phonétique et à l'orthographe. Comme exemple, on peut observer l'unité 5 du manuel *Português XXI 2*, intitulée « *Deverias comer uma salada.* », divisée en trois leçons : *A. Deverias comer uma salada.* *B. Hábitos que prejudicam a saúde* et *C. Sons e Ortografia: ch ou x?* et à la fin de l'unité, l'*Apêndice Gramatical*. Quand on observe le tableau du contenu, les objectifs pragmatiques, grammaticaux, lexicaux et phonétiques et orthographiques sont prescrits seulement pour les unités. Il n'y a pas de description détaillée où il est visible ce qui sera acquis dans chaque leçon. Alors, on remarque que les auteurs ont une différente conception des manuels. Les manuels *Alter Ego +* sont écrits de cette manière que chaque leçon est vue comme un tout qui avec les autres leçons forme l'unité. D'autre côté, dans les manuels *Português XXI*, les leçons sont conçues comme des parties qui forment un tout, c'est-à-dire, une unité.

Au deuxième lieu, il faut observer la structure de chaque leçon. On sait que les auteurs des deux méthodes ont la même vision de l'enseignement d'une langue étrangère : celle d'introduire un thème par des photos ou un texte, lier avec les objectifs grammaticaux prescrits dans le tableau des contenus et faire les exercices des leçons pour comprendre le contenu. Cependant, ils n'ont pas la même vision comment cela doit sembler. D'un côté, on peut remarquer que les leçons des manuels d'*Alter Ego +* sont plus organisées. Chaque leçon a un ordre caractéristique. Le contenu est bien rangé. La leçon commence par un texte, suivi des questions de compréhension et des rubriques spécialisées comme *Point-Langue, Aide-Mémoire, Point Info, les MOTS pour...* et *les STRATÉGIES pour...*, et à la fin les exercices sur le contenu présenté. Ainsi, les auteurs donnent un ordre continu et assurent une constante dans l'apprentissage chez les apprenants. De l'autre côté, les manuels de *Português XXI* ont une différente structure, à savoir, une différente organisation des leçons. En les analysant, on peut commenter qu'il n'y a pas d'ordre exact de l'enseignement. Bien sûr, les leçons ont les mêmes caractéristiques que celles d'*Alter Ego +*, mais elles n'ont pas un modèle clair. Les leçons commencent par un texte suivi de différents exercices de la compréhension du contenu présenté. Ces exercices n'ont ni un ordre exact ni une introduction. Ils sont simplement donnés dans les leçons, sans aucune explication pourquoi. La rubrique grammaticale, qui donne le contexte aux exercices, est mise à la fin de l'unité. Donc, il est évident qu'il n'y a pas de vraie structure de la leçon.

En comparant les leçons d'*Alter Ego +* et *Português XXI*, on peut conclure que les auteurs des deux méthodes ont fait l'attention sur le contenu présenté et les exercices. Par contre, les uns ont fait plus d'attention sur la forme visuelle que l'autre. Bien qu'il soit plus important de donner le contenu d'une manière correcte, il est aussi important comment le contenu est présenté. La forme visuelle qui est constante et claire, offre aux apprenants une organisation adéquate du contenu et aide à former un modèle pour l'apprentissage d'une langue étrangère.

## 6.2 Les rubriques grammaticales

Les rubriques grammaticales qui se trouvent dans *Alter Ego+* et *Português XXI* ont une même fonction. C'est de présenter le contenu grammatical, bien précisément définir les règles de la grammaire et donner de différents exercices. Cependant, les rubriques d'*Alter Ego+* se différencient de ceux de la méthode *Português XXI* dans certaines choses.

D'abord, il est clair que, structurellement, les rubriques grammaticales de ces deux méthodes ne sont pas très proches. Les auteurs d'*Alter Ego +* ont décidé de présenter le contenu grammatical dans deux rubriques, par rapport à l'auteure de *Português XXI*, qui en a créé seulement une. En analysant cette différence, on peut remarquer que cela aussi influence la manière de l'enseignement du contenu grammatical. Dans les manuels *Alter Ego +*, le contenu est présenté dans *Point Langue* et *Précis grammatical*. *Point Langue* se trouve dans les leçons et son concept est que les apprenants doivent eux-mêmes parvenir aux règles grammaticales. Ils doivent répondre aux questions ou peut-être compléter les phrases pour créer les règles. De cette façon, les apprenants sont stimulés de faire attention dans la classe et bien lire et analyser la leçon pour finalement arriver à la solution. Cela forme chez les apprenants une autonomie dans l'apprentissage et encourage la curiosité de savoir plus. Bien sûr, il est probable que certaines choses seront difficiles pour les apprenants et que cette petite rubrique ne sera pas suffisante pour bien comprendre le contenu. Pour cette raison, chaque *Point Langue*, qui présente une nouvelle règle, est liée à *Précis grammatical*. S'il y a des incertitudes, les apprenants peuvent librement consulter *Précis grammatical*.

**Futur simple et futur antérieur**

**a) Repérez les verbes au futur simple dans le premier commentaire (document 1). Puis rappelez la formation du futur simple et donnez la liste des verbes irréguliers.**

**b) Notez dans le premier commentaire :**

- une action antérieure à une action future ;
- un fait anticipé dans le futur.

**MÉMO**

**Formation du futur simple:**

infinitif du verbe (sauf exceptions) + *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont*

*je trier-ai, tu finir-as*

Formation du futur antérieur :

être ou avoir au futur + participe passé du verbe

*j'aurai trié, ils seront entrés*

**Le futur antérieur :**

- indique qu'une action sera accomplie quand une deuxième action arrivera.

*Une fois que/Dès que/Quand/Aussitôt que ce système aura été mis (action 1) en place, on saura (action 2) quel est le moyen de transport le plus proche.*

- permet d'anticiper un résultat dans le futur.

*On aura enfin réussi à limiter l'usage de la voiture en ville.*

(Extrait de manuel *Alter Ego + B1*, dossier 7, p. 124 )

**3. Les temps du futur**

**Le futur simple**

<b>Formation : radical + terminaisons</b>	<b>Exemples</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En général, le radical est l'infinitif. Quelques verbes ont des radicaux irréguliers.</li> <li>• Les terminaisons : <b>-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont</b></li> </ul>	<p><i>Nous arriverons à l'heure.</i></p> <p><i>Vous ferez ce qu'il a dit.</i></p> <p><i>Je viendrai avec toi.</i></p>
<b>On utilise le futur simple pour :</b>	<b>Exemples</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• formuler une prévision.</li> <li>• formuler une promesse.</li> <li>• exprimer un ordre.</li> <li>• indiquer un programme.</li> </ul> <p>→ Voir L'expression de l'hypothèse p. 208</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Il ne fera pas beau demain.</i></li> <li>• <i>Je t'assure que je viendrai demain.</i></li> <li>• <i>Vous n'entrerez pas !</i></li> <li>• <i>Vous commencerez à 10 heures.</i></li> </ul>



### Le futur antérieur être ou avoir au futur simple + participe passé

On utilise le futur antérieur pour :	Exemple
<ul style="list-style-type: none"><li>parler d'un fait antérieur (accompli) à un autre fait futur.</li></ul>	<i>Il te pardonnera quand tu te seras excusé.</i>

(Extrait de manuel *Alter Ego+ B1*, p.206)

Dans la méthode *Português XXI*, on a une autre approche. Tout le contenu grammatical est présenté dans une seule rubrique, intitulée *Apêndice Gramatical*. Ce qui est différent, par rapport à *Alter Ego +*, est que la rubrique se trouve à la fin de chaque unité. Le contenu grammatical est simplement présenté avec les règles et exemples. De ce côté, *Apêndice Gramatical* ressemble plus à *Précis grammatical* qu'à *Point Langue*. De plus, on peut remarquer qu'il n'y a pas d'engagement des apprenants dans l'apprentissage. Les leçons sont faites de manière que le contenu grammatical est intégré dans les exercices. Il n'y a pas plus d'explications sur le niveau grammatical dans les leçons. Tout est réservé pour *Apêndice Gramatical*. En comparant avec l'*Alter Ego +*, les apprenants sont plus passifs dans le processus de l'apprentissage. Les règles de grammaire sont directement présentées aux apprenants. Il n'y a pas de chance pour qu'ils comprennent eux-mêmes certains règles grammaticales. Alors, il n'y a pas beaucoup de motivation pour apprendre indépendamment la langue. Pour bien comprendre et apprendre les règles d'une langue étrangère, il faut, dès le début, encourager l'autonomie de la pensée et tenter d'approcher le concept de la langue étrangère au concept de la langue maternelle.

#### Apêndice Gramatical

##### 1. Colocação pronominal

Quando o verbo está no ***Futuro Imperfeito do Indicativo*** ou no ***Condicional Presente***, o pronome pessoal reflexo ou de complemento direto ou indireto coloca-se entre o radical e a terminação.

	<b>Futuro Imperfeito do Indicativo</b>	<b>Condicional Presente</b>
eu	far + pronome + ei	receber + pronome + ia
tu	dar + pronome + ás	sentir + pronome + ias
você, ela, ele	ajudar + pronome + á	visitar + pronome + ia
nós	telefonar + pronome + emos	falar + pronome + íamos
vocês, elas, eles	convidar + pronome + ão	ler + pronome + iam

### Exemplos

Assim que tiver tempo, **\*fá-lo-ei**

Quando o conheceres, **dar-te-ás** bem com ele.

Ele **ajudar-nos-á** no que for necessário.

Nós **telefonar-te-emos**, logo que soubermos o resultado.

Eles **\*convidá-la-ão** para a festa.

**\*Recebê-los-ia** com prazer, se viessem mais cedo.

Se tu estivesses no meu lugar, **sentir-te-ias** muito desiludida.

O Paulo **\*visitá-la-ia**, se estivesse cá nessa altura.

Caso nós o víssemos, **falar-lhe-íamos** sobre esse assunto.

Se eles não fossem vegetarianos, **aconselhar-lhes-ia** um restaurante ótimo nas Docas.

(Extrait de manuel *Português XXI*, Unidade 10, p. 166)

Quant aux rubriques grammaticales qui offrent des exercices pour s'entraîner, il faut mentionner *S'exercer* dans *Alter Ego +* et *Unidade de Revisão* dans *Português XXI*. Là aussi, on peut voir que les auteurs de ces deux méthodes ont une même vision, mais les différentes approches. La rubrique *S'exercer* est présente dans chaque unité des manuels. Les exercices sont divisés en leçons. Chacune est divisé en objectifs grammaticaux acquis. De cette façon, les apprenants savent sur quoi ils doivent se concentrer en faisant des exercices. D'autre côté, l'auteure de *Português XXI* offre une unité entière pour ce type d'exercices. La différence est qu'une unité de révision couvre le contenu présenté dans les trois unités précédentes. Par rapport à *S'exercer*, les exercices ne sont pas divisés

par le contenu, mais simplement écrits dans l'ordre des leçons. En faisant ça, elle a créé comme de petits examens après certains objectifs pour vérifier la compréhension chez les apprenants.

### 6.3 La conséquence de la différence entre le français et le portugais concernant les manuels

Bien que le français et le portugais appartiennent au même groupe de langues romanes, les différences sont présentes et visibles. Les facteurs comme la position géographique, l'influence des différentes langues, l'isolation du latin, etc., ont réellement influencé le développement de ces deux langues et créé les différences entre eux.

Les différences entre le français et le portugais sont plus détectées par l'oreille, car ces langues sont connues comme des langues phonétiquement particulières. De toute façon, il faut aussi mentionner les différences présentes dans la grammaire et ses règles qui influencent beaucoup la manière de l'enseignement de la langue. Certaines choses qui ne sont présentes qu'en français ou en portugais affectent la manière dont les apprenants les apprendront. De plus, les traits les plus difficiles nécessitent plus de temps pour les élaborer et comprendre pour continuer avec l'apprentissage. Apprendre une langue, c'est comme construire une maison, la base doit être bonne pour continuer l'acquisition. Par conséquent, il est important que les choses qui sont très importantes dans une certaine langue et celles qui sont inconnues aux apprenants, c'est-à-dire celles qu'ils n'ont jamais rencontrées de leur vie, soient présentées de la bonne manière. Comme exemple, on peut observer comment les auteurs de chaque méthode ont introduit et enseigné le subjonctif. Dans *Alter Ego +* et *Português XXI*, le subjonctif est introduit après l'acquisition de tous les temps et modes verbaux qui s'utilisent fréquemment dans ces deux langues et qui sont importants pour une vraie communication. Le français en a moins qui sont utilisés dans la langue quotidienne et pour cette raison le subjonctif est introduit dans le manuel pour le niveau A2. Au contraire, le portugais a plusieurs modes et temps qui sont fréquemment utilisés et entre lesquels existent de petites finesses qui doivent être bien acquises. Par suite, le subjonctif est introduit dans le manuel pour le niveau B1. De plus, il faut aussi

comparer la diversité du subjonctif dans ces deux langues. En français, il y a quatre temps du subjonctif : deux simples (le présent et l'imparfait) et deux composés (le passé et le plus-que-parfait). Seuls le présent et le passé sont couramment utilisés dans la langue quotidienne puisque l'imparfait et le plus-que-parfait sont utilisés dans la langue soutenue. Pour cette raison, seulement le subjonctif du présent et du passé sont introduits dans les manuels de FLE. De l'autre côté, en portugais, le subjonctif a six temps : *Presente, Pretérito Perfeito, Imperfeito, Pretérito-mais-que-perfeito Composto, Futuro, Futuro Composto*. Par rapport au français, tous les temps du subjonctif sont utilisés fréquemment. Pour cette raison, l'auteur de *Português XXI*, présente dans son manuel pour le niveau B1 quatre temps du subjonctif qui sont le plus utilisés : *Presente, Imperfeito, Pretérito mais-que-perfeito e Futuro do Conjuntivo*. En analysant cette différence du subjonctif en français et en portugais, on comprend pourquoi les auteurs de ces deux méthodes ont choisi deux différentes manières de l'enseigner. Dans *Alter Ego + A2*, le subjonctif est tout d'abord enseigné de la manière que les apprenants comprennent sa valeur, son emploi et qu'il faut différencier le subjonctif présent et passé. Ensuite, les auteurs introduisent les différents connecteurs pour exprimer le but, la cause, le temps, etc. qui exigent son emploi. Cela montre que l'accent dans l'apprentissage du subjonctif est sur son emploi dans des phrases subordonnées. Ensuite, dans le manuel pour le niveau B1, quand l'emploi du subjonctif est bien acquis, la focalisation est mise sur les phrases complexes en général et comment la pensée de la phrase peut-être autrement dite. Par rapport à *Alter Ego +, Português XXI* a une autre approche. L'introduction du subjonctif est la même que dans *Alter Ego +*, l'auteur présente sa valeur et son emploi. Par suite, l'auteur introduit les différents temps du subjonctif et leur utilisation. Les temps sont présentés dans les différentes unités et avec chaque temps, l'auteur explique comment et dans quelle situation on l'utilise. En observant ces deux approches dans l'enseignement, on voit que les auteurs ont vraiment réfléchi sur la manière de l'enseignement du subjonctif et comment ils peuvent approcher le subjonctif aux apprenants pour bien le comprendre. De plus, on peut conclure que les deux approches sont effectives pour ces deux langues lorsque l'accent est mis dans chaque méthode sur les notions les plus importantes.

## Point Langue

### Exprimer le but

- a) Relisez les annonces, réécoutez le témoignage et complétez les phrases suivantes avec une des expressions de but : *pour, pour que, afin, afin que*.

Partez quelques mois ... des enfants puissent découvrir le plaisir d'apprendre.

Vous pourriez consacrer une année ou plus à l'étranger ... encadrer les équipes locales.

J'ai décidé de faire du bénévolat ... être utile et aider des gens. Depuis février, je la diffuse chaque mois ... toutes les personnes soient régulièrement informées.

- b) Complétez la règle.

On utilise *pour que / afin que* quand le sujet dans la deuxième partie de la phrase est :

- le même que le premier.
- différent du premier.

Le verbe après *pour que / afin que* est :

- à l'infinitif.    au subjonctif.

Le verbe après *pour / afin* est :

- à l'infinitif.    au subjonctif.

**NB.** *Afin de* et *afin que* appartiennent à un registre plus soutenu que *pour* et *pour que*.

(Extrait du manuel *Alter Ego + A2*, dossier 6, p. 113)

## Apêndice Gramatical

O *Imperfeito do Conjuntivo* usa se nos seguintes casos:

1. Nos mesmos casos em que se usa o Presente do Conjuntivo quando o verbo da oração principal está no passado.

**Exemplos**    *Era bom que eles **chegassem** a tempo.*  
*Era natural que **estivesses** cansado.*  
*Era melhor que **marcassem** o voo esta semana.*  
*Convinha que **fosses** ao médico o mais depressa possível.*  
*Preferia que **visitássemos** o Museu do Azulejo.*

\*Fui à escola *para que* me **dessem** o certificado.

\**Embora* **quisesse** ler tudo, não fui capaz.

\**Ainda que* **estivesse** mau tempo, fomos dar um passeio.

**Nota:** Quando o verbo da oração principal está no **P.P.S.**, o ***Imperfeito do Conjuntivo*** indica uma ação que se realizou.

2. Para expressar uma condição irreal, imaginária ou hipotética em relação ao presente e ao futuro.

Se + **Imperfeito do Conjuntivo** + Imperfeito do Indicativo / Condicional

**Exemplos** Se **tivesse** tempo, *ia / iria* convosco.

Se **pudesse**, *fazia / faria* uma viagem.

Se **fôssemos** de comboio, *chegávamos / chegaríamos* às 14:00.

3. Para expressar um desejo com pouca ou nenhuma probabilidade de concretização.

**Exemplos** *Quem me dera que* não **chovesse** no fim de semana.

*Oxalá* amanhã **fosse** sexta-feira.

*Tomara que* já **estivéssemos** de férias.

4. Em frases comparativas para expressar factos irrealis.

**Exemplos** Eles falam *como se* **fossem** especialistas no assunto.

Ela agiu *como se* **estivesse** muito interessada no nosso trabalho.

5. Para fazer sugestões.

**Exemplos** *E se* **fôssemos** ao Chiado?

*E se* **jantássemos** fora amanhã à noite?

(Extrait de manuel *Português XXI*, Unidade 7, p.111)

## 6.4 Les cahiers d'activités

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, il est important que les apprenants comprennent le contenu grammatical présenté et qu'ils sachent l'utiliser. C'est pourquoi les auteurs des méthodes pour l'apprentissage de la langue étrangère ont fait attention pour créer des cahiers d'activités qui sont vraiment utiles. De plus, il faut noter que les auteurs ont réussi à créer les cahiers d'activités avec une diversité des exercices qui sont systématiques et utiles.

En analysant ces deux méthodes, on a déjà remarqué que le concept des cahiers d'activités est plutôt similaire. Les cahiers d'activités des deux méthodes suivent les manuels et sont cohérents avec les niveaux prescrits par le CECRL. Pourtant, il y a des différences entre les cahiers d'activités d'*Alter Ego+* et *Português XXI*. C'est raisonnable, car les auteurs de ces deux méthodes avaient différentes approches dans la création des méthodes.

Dans l'analyse des cahiers d'activités de ces deux méthodes, on a vite constaté que les exercices sont très similaires. Cela n'est pas si étonnant parce que certains objectifs grammaticaux exigent un certain type des exercices comme la conjugaison des verbes dans un certain temps ou mode, l'utilisation de certaines prépositions, etc. Alors, il est évident que les auteurs ne peuvent pas être créatifs dans la création des exercices pour certains objectifs grammaticaux. En revanche, il reste de l'espace pour être libre et créatif dans la création des cahiers d'activités. Dans cette analyse, c'est visible dans la structure des cahiers d'activités dans ces deux méthodes. À première vue, on peut remarquer que les cahiers d'activités d'*Alter Ego+* sont plus organisés que ceux de *Português XXI*. Chaque leçon dans les cahiers d'*Alter Ego+* A1 et A2 est divisé en quatre parties : *Du côté du LEXIQUE*, *Du côté de la GRAMMAIRE* et *Du côté de la COMMUNICATION* et *En situation*. De cette façon, les auteurs ont créé une organisation du contenu qui est simple et fonctionnelle. Un tel cahier d'activité facilite l'apprentissage de la langue, car les apprenants se concentrent dans chaque partie sur une certaine chose et en faisant cela, ils apprennent mieux. Les cahiers d'activité pour le niveau B1 se différencient par rapport à ceux des niveaux A1 et A2. Comme le niveau B1 de la langue est plus avancé et exige plus des connaissances, les objectifs changent. Maintenant, l'accent est mis sur

l'expression de l'opinion et l'argumentation. Le cahier d'*Alter Ego +* pour le niveau B1 est un peu différent parce qu'il suit la structure du manuel pour le niveau B1. Quand même, le cahier suit la même logique de séparation du contenu dans les différentes parties du cahier d'activité. Contrairement à *Alter Ego +*, la structure des cahiers d'activités de *Português XXI* est simple. Il n'y a pas d'organisation particulière des exercices, ils suivent simplement le contenu des leçons des manuels.

Une autre différence entre les cahiers d'activités de ces deux méthodes est le concept des cahiers pour le niveau B1. En observant les deux cahiers d'activité, on peut remarquer que les deux suivent bien le contenu présenté dans les manuels. Cependant, la différence entre les cahiers d'activités est visible. Dans *Alter Ego +*, la focalisation est sur l'expression écrite et sur l'autonomie de la pensée chez les apprenants. Les exercices sont conçus de telle manière que les apprenants doivent montrer leur acquisition du contenu des manuels en l'employant dans les différentes situations à l'écrit et à l'oral. Bien sûr, il y a aussi des exercices plus simples, mais beaucoup moins par rapport aux niveaux A1 et A2.

**6. On a volé une centaine d'euros dans le tiroir-caisse d'une grande bijouterie, et une quantité importante de bijoux de valeur a disparu. Un(e) employé(e) de la boutique est suspecté(e) du double vol.**

**Choisissez votre rôle et jouez la scène du procès au tribunal. À la fin du procès, les jurés doivent rendre leur verdict et dire si l'accusé est coupable ou innocent.**

#### **Rôles**

- la victime (le/la propriétaire de la bijouterie
- l'accusé(e)
- un(e) employé(e) du magasin
- un(e) client(e) complice
- un(e) témoin
- l'avocat(e) de l'accusation
- l'avocat(e) de la défense
- le/la juge
- un(e) juré(e)

(Extrait du cahier d'activités *Alter Ego+ B1*, dossier 8, p. 83)



Le cahier d'activité de *Português XXI* suit aussi le contenu du manuel pour le niveau B1. De plus, on peut voir un progrès dans les exercices. L'auteure a choisi des exercices plus difficiles que dans les cahiers précédents et introduit plus d'exercices de l'expression écrite. En réalité, le concept du cahier d'activité reste le même et on ne voit pas un grand développement qui est nécessaire dans ce niveau pour aider les apprenants dans l'acquisition du contenu.

## 7. Conclusion

Comme nous l'imagination, il existe une vraie différence entre les deux méthodes présentées, *Alter Ego +* et *Português XXI*. Même si les deux méthodes suivent l'approche communicative, on peut voir une différente vision chez leurs auteurs. Certaines caractéristiques de ces méthodes ont considérablement influencé le choix d'un meilleur manuel en termes de présentation du contenu grammatical.

Dès le début de l'analyse, il était évident qu'*Alter Ego +* est la méthode mieux conçue et écrite. La structure des unités et leçons est une des plus importantes différences. *Alter Ego +* offre aux apprenants un ordre et plan qui se répète à travers tous les manuels. Cela donne une stabilité aux apprenants et crée une habitude dans l'apprentissage qui stimulent une meilleure acquisition du contenu. De plus, il faut mentionner que la méthode *Alter Ego +* a une meilleure exploitation du contenu grammatical. En effet, les auteurs ont réussi à l'inclure dans la majorité des exercices et de cette façon, ils ont lié tous les importants aspects d'une langue. Par rapport à *Alter Ego +*, *Português XXI* a une structure simple, qui quelque fois semble être en désordre parce qu'il n'y a pas de séparation du contenu. Quelques mêmes types des exercices se répètent à travers la méthode et cela limite les apprenants dans l'utilisation du contenu grammatical acquis. La deuxième chose qui différencie ces deux méthodes et qui rend *Alter Ego +* meilleur est la présentation du contenu grammatical. Ce qui manque à *Português XXI* est que la présentation du contenu n'est pas un processus. C'est-à-dire, le contenu grammatical est seulement présenté dans la rubrique grammaticale, sans une grande introduction et sans la participation des apprenants. *Alter Ego +* montre une meilleure introduction du contenu aux apprenants. Ils sont inclus dans le processus et doivent réfléchir eux-mêmes pour parvenir aux vraies réponses. De cette façon, les apprenants forment un mécanisme dans leurs cerveaux et apprennent comment réfléchir en cette langue. L'autonomie de la pensée est très importante dans l'acquisition d'une langue étrangère et elle doit être incitée dans chaque cours de la langue. De plus, les apprenants doivent dès le début de leur apprentissage acquérir cette autonomie pour avoir une vraie approche à l'apprentissage et à cette langue étrangère.

En conclusion, on confirme que la méthode *Alter Ego +* est mieux conçue, écrite et offre plus de possibilités aux apprenants. Ce qui doit être considéré est que le français appartient au groupe des langues enseignées dans les écoles primaires, lycées et universités dans le monde entier. En conséquent, il existe plus de méthodes et d'exemples qui aident les autres auteurs pour créer de nouvelles méthodes. Au contraire, le portugais appartient aux langues qui sont apprises volontairement, fréquemment, dans les écoles de langues. Les auteurs des méthodes pour le portugais comme langue étrangère sont limités avec leurs sources et doivent eux-mêmes créer le nouveau contenu pour voir comment cela passe avec les apprenants.

## 8. Résumé

Le sujet abordé dans ce mémoire est l'analyse comparative du contenu grammatical dans deux méthodes pour les adolescents et jeunes adultes – l'une du français et l'autre du portugais. Cette analyse est faite sur les manuels et cahiers d'activités de trois niveaux de la langue : A1, A2 et B1. La focalisation est sur l'introduction et l'enseignement du contenu grammatical sur différents niveaux de la langue. Dans la comparaison des deux méthodes, on a analysé comment les similarités et différences du français et du portugais ont influencé la différence entre les méthodes. On a mis en évidence les particularités dans la présentation de la grammaire à partir des exemples tirés des manuels et cahiers d'activités, on a montré les avantages et les inconvénients des manuels observés et finalement, on révèle quelle méthode est meilleure pour les apprenants.

Mots-clés :

- français
- portugais
- analyse comparative
- grammaire

## 8. Sažetak

Tema ovog diplomskog rada je komparativna analiza gramatičkog sadržaja dvaju udžbenika za adolescente i mlade – francuskog i portugalskog jezika. Analizirali su se udžbenici i radne bilježnice za tri razine jezika: A1, A2 i B1. Fokus analize je na predstavljanju i podučavanju gramatičkog sadržaja na različitim razinama jezika. U usporedbi su također analizirane i sličnosti i razlike između francuskog i portugalskog jezika koje su doprinijele razlikama među udžbenicima. Posebnosti su prikazane primjerima iz udžbenika i radnih bilježnica. Zatim smo prikazali prednosti i nedostatke promatranih udžbenika i na kraju otkrili koji je bolji za učenike.

Ključne riječi:

- francuski jezik
- portugalski jezik
- komparativna analiza
- gramatika

## 8. Resumo

Nesse trabalho, vamos brevemente apresentar e descrever a análise dos manuais *Alter Ego + e Português XXI* (A1-B1). O trabalho é dividido em sete partes, cada um igualmente importante.

Logo no início do trabalho, coloca-se uma introdução que apresenta brevemente o tema, a análise comparativa do conteúdo gramatical nos manuais das duas línguas românicas, o francês e o português, sobre três níveis, de A1 até B1. Os manuais analisados são *Alter Ego +* de francês, e *Português XXI*. As edições de *Alter Ego +* analisadas foram publicadas de 2012 até 2013 e as de *Português XXI* de 2012 até 2014. Em seguida, descrevemos brevemente como se desenvolve o processo de análise e apresentamos os livros que utilizamos para a parte teórica.

O segundo capítulo apresenta o conteúdo teórico desta tese. Primeiramente, através de vários linguistas como Gallison e Coste (1976), Basse e Porquier (1984), Cuq (1996), foram definidos os vários sentidos da gramática. As são que a gramática é descrição do funcionamento geral de uma língua materna (1976) e que ela é o conhecimento internalizado possuído pelo usuário de uma língua (1984). Finalmente foi incluída a definição apresentada por Cuq (1996), aceite pelos autores contemporâneos: o resultado da atividade heurística que permite ao aprendente construir uma representação metalinguística organizada da língua estudada. Após a definição do termo gramática, segue-se uma apresentação da gramática explícita e implícita, bem como das abordagens indutiva e dedutiva. A gramática explícita é caracterizada pela explicação das regras gramaticais pelo professor de uma maneira explícita, utilizando a metalinguagem. Em contraste, a gramática implícita encoraja os alunos a criarem regras gramaticais por meio do contexto. Além disso, foram também analisadas abordagens dedutivas e indutivas. A gramática dedutiva primeiro indica uma regra gramatical e depois dá um exemplo. A abordagem indutiva tem a ordem inversa, primeiro apresenta os exemplos que fornecem a regra. Em seguida, foram apresentados os seis mais importantes métodos de ensino da gramática através de vários séculos: o método tradicional, o método direto, o método áudio-oral, SGAV, a abordagem comunicativa e a baseada na ação. A análise começa

com a primeira aprendizagem de uma língua estrangeira, o latim. O método tradicional é inspirado pelo ensinamento do latim e do grego e baseada na tradução da língua estrangeira diretamente à língua materna. Depois segue-se o método direto como uma resposta ao método tradicional porque coloca em primeiro lugar a prática oral e rejeita a utilização da língua materna na aula. O método áudio-oral foi concebido para ensinar uma língua estrangeira de forma rápida e fácil a um grande grupo de pessoas. É baseado em frases fixas que os alunos repetem continuamente, e é por isso que associamos o termo *pattern drill* a esse método. Com o fim do método áudio-oral, surge o método SGAV. O princípio em que assenta é que os alunos são apresentados com elementos linguísticos, como gramática, léxico e fonética, mas também com elementos extralinguísticos, como gestos, ritmo e mímica. No final do século XX e começo do século XXI, apareceram duas novas abordagens que são o fundamento do ensinamento da língua estrangeira hoje. A primeira, a abordagem comunicativa, tem como principal objetivo aprender a falar e comunicar numa língua estrangeira a partir de situações quotidianas. Em 2001, o Conselho da Europa apresentou uma nova abordagem baseada na ação. O princípio deste modelo é que o ensino e a aprendizagem das línguas são realizados por tarefas comunicativas e atividades de comunicação linguística. Este capítulo termina com uma breve descrição da metalinguagem enquanto língua utilizada para descrever a estrutura e funcionamento duma língua.

Após a parte teórica, segue-se o início da nossa análise. Primeiramente, apresentamos os manuais do método *Alter Ego +*. Os manuais foram publicados em 2012 e 2013 pela Hachette em Paris. Os três manuais têm cerca de 220 páginas e cerca de 100 horas são cobertas em cada manual, abrangendo todos os conhecimentos suficientes para a realização de um exame DELF. Cada lição é estruturada de forma que o aluno mobilize as quatro competências linguísticas por escrito e oralmente. Os autores cuidaram para que os manuais fossem adaptados às necessidades dos alunos, mas também dos professores. O manual está muito bem estruturado. Os dois primeiros manuais, para iniciantes, consistem em lições e unidades. Cada lição tem a mesma estrutura: um texto central ligado ao tema desta unidade, um objetivo pragmático direcionado, um exercício de compreensão do texto, as rubricas *Point Langue*, *Aide-mémoire*, *Point Culture*, *Phonétique* e *Projet* e uma pequena tarefa relacionada com o tema da lição. *Point Langue*

é a rubrica destinada à explicação e assimilação do conteúdo gramatical. A rubrica também contém pequenas referências ao *Précis grammatical* e aos exercícios de *S'exercer*. *Point Culture* permite trabalhar os aspetos culturais. Cada unidade termina com um *Carnet de Voyage*, destinado a uma expansão da cultura francesa. Então se segue *S'exercer*, página dupla com exercícios que verificam e sistematizam conhecimentos gramaticais, lexicais e pragmáticos, e *Vers le DELF*. No fim encontram-se *Anexes* que consistem em: *Activités de phonie-graphie*, *Précis grammatical*, *Tableaux de conjugaisons*, *Lexique thématique et Transcriptions des enregistrements*. O *Précis grammatical* é ligado ao *Point Langue* e fornece mais informações sobre o conteúdo gramatical. Cada manual é acompanhado por um caderno de exercícios divididos de mesma maneira que os manuais. Os exercícios para cada lição são divididos em 4 partes: *Du côté du lexique*, *Du côté de la grammaire*, *Du côté de la communication* et *En situation*. No final do caderno de exercícios existe o *Portfolio*, um gráfico criado para observar o progresso do aluno. O manual para o nível B1 difere dos dois primeiros. Ele é constituído apenas por unidades que se dividem em *Ouvertures*, *La vie au quotidien*, *Points de vue sur...*, *Outils pour...*, *Paroles en scène*, *Projet*, *S'exercer* e *Vers le DELF*. As unidades têm as mesmas rubricas dos dois primeiros manuais, mas não são tão frequentes. Em *Point Langue* aparece *Mémo*, uma pequena apresentação das regras gramaticais, novas ou já adquiridas. As novas rubricas são *Mots pour...* e *Stratégies pour...* que praticamente definem este manual porque o objetivo principal é saber expressar-se numa discussão, argumentar e opinar. Os cadernos de exercícios são divididos da mesma maneira, em unidades e rubricas *La vie au quotidien*, *Points de vue sur...* e *Outils pour...*. A maioria dos exercícios são textos para ler, completar, responder a perguntas, etc. A segunda parte desse capítulo é dedicado à análise da gramática em *Alter Ego +*. Começamos com o papel do tema nas lições. Cada tema é escolhido, precisamente, para apresentar os objetivos gramaticais. Depois, analisamos a estrutura das lições. Como exemplo, foi apresentada a lição 3 da unidade 3 do manual A1. Esta lição intitulada "En famille" está dividida em três subtítulos. A primeira, intitulada "Parler de sa famille" começa com uma foto de uma família e com os termos para designar os membros da família. Em seguida apresentam-se os exercícios com o vocabulário da família e *Aide-mémoire* com todos os membros de uma família. Para aprender bem essas



palavras, os autores colocaram uma referência a *S'exercer no Aide-mémoire*. Depois vem *Point Langue* que aborda o tema dos adjetivos possessivos. Curiosamente, o assunto do *Point Langue* não é apenas apresentado, mas os alunos devem ativamente procurar as respostas. Dessa forma, pode-se concluir que os autores refletiram realmente sobre o método de aprendizagem da gramática. Se os conceitos fossem simplesmente dados aos alunos, eles não fariam muito esforço para entendê-los e aprendê-los. Em seguida, os autores incluíram um exercício para confirmar a aprendizagem. Aprender uma língua estrangeira é um processo contínuo, por isso os manuais devem ser adaptados a isso e os alunos devem ter uma boa base para poder progredir. Como exemplo, observámos a utilização de pronomes relativos nos três níveis. No manual *Alter Ego+ A1*, os pronomes relativos são apresentados para caracterizar um objeto ou uma pessoa. Os exemplos apresentados em *Point Langue* são simples com os pronomes *qui* e *que*. Em seguida, no manual *Alter Ego + A2*, temos a introdução do sintagma *à qui* e a sua diferenciação com *qui* e *que*. No manual *Alter Ego + B1*, os autores apresentaram a formação dos pronomes relativos compostos. O aluno deve identificar os pronomes relativos compostos no texto apresentado e explicar a sua formação.

O quarto capítulo tem a mesma estrutura que o anterior. Primeiramente fizemos a apresentação dos manuais *Português XXI*. As edições utilizadas foram as publicadas de 2012 a 2014 pela editora Lidel em Lisboa. Cada manual tem aproximadamente 210 páginas. Os manuais cobrem, em 120 horas, todo o conhecimento suficiente para passar para um nível superior. O principal motivo deste método é o desenvolvimento da compreensão e da expressão em situações reais motivando os alunos a exprimir-se oralmente. Na *Introdução*, o autor explica o que os alunos irão aprender e quais as competências que irão melhorar com a utilização dos manuais. Também apresenta os temas das unidades e menciona o caderno de exercícios e a sua importância. O conteúdo é dividido em dezasseis unidades. Após três unidades temáticas, segue-se uma *Unidade de Revisão*. Nesta unidade estão todos os exercícios gramaticais das três unidades anteriores para praticar. No início de cada unidade temática estão descritos os objetivos a atingir. As unidades estão divididas em três subtítulos. Os dois primeiros estão relacionados com o tema principal e com as competências descritas no sumário. Dependendo do nível, as imagens ou textos apresentam o tema da unidade nos dois

primeiros subtítulos. Depois seguem-se as questões sobre o tema e os exercícios ligados aos objetivos gramaticais. O terceiro subtítulo é consagrado à fonética e à ortografia. No final de cada unidade encontra-se um *Apêndice Gramatical*. Esta rubrica descreve todo o conteúdo gramatical da unidade com as regras e os exemplos. No final de cada manual estão: *Textos Gravados para Exercícios*, *Chave das Unidades de Revisão*, *Agradecimentos* e uma pequena tabela com todos os tempos e modos verbais. Os manuais de nível 1 e 2 também contêm *Glossário* e *Expressões*. O manual do nível 3 tem as expressões idiomáticas logo no início. Os cadernos de exercícios de todos os níveis são divididos em doze unidades temáticas.

A segunda parte desse capítulo é a análise do conteúdo gramatical. Cada manual começa com o mesmo tema que é adaptado ao nível escolhido. O tema em questão é “Como se apresentar e pedir informações sobre alguém.” Dessa forma, o autor mostra que esse tema pode ser utilizado para introduzir vários objetivos gramaticais e não só para iniciantes. No manual de nível 1 apresenta com esse tema os verbos *ser*, *ter*, *chamar-se*, *morar*, *falar* e a diferença entre as preposições *de* e *em*. A seguir, no manual de nível 2, o mesmo tema apresenta o *Pretérito Imperfeito* e o *Pretérito Perfeito Simples*. Finalmente, no manual de nível 3, o tema é ligado às palavras compostas e à revisão dos tempos verbais. Podemos perceber que a autora realmente pensou na distribuição do conteúdo gramatical. Os conteúdos que são complicados, por exemplo, o conjuntivo, exigem mais aprendizagem e por essa razão são divididos igualmente em várias unidades para que o aluno possa aprendê-los de maneira faseada e correta. As *Unidades de Revisão* são também uma parte muito importante da análise de conteúdo gramatical. Elas contêm os exercícios gramaticais que servem para praticar o conteúdo gramatical das três unidades anteriores. Podemos notar que os exercícios seguem a ordem dessas unidades. Além disso, é evidente que, para cada unidade, temos uma gradação dos exercícios, dos mais fáceis aos mais difíceis.

No quinto capítulo começamos a comparação dos manuais *Alter Ego + e Português XXI*, mais especificamente, as semelhanças entre os métodos. A análise está dividida em quatro partes atribuídas às quatro características mais importantes que comparámos. Para proceder ao estudo dos dois manuais, devemos primeiro observar a estrutura das lições. Ambos os métodos têm a mesma estrutura de lição: apresentação do tema da aula, e do

todo, usando o texto, seguido de tarefas relacionadas com a compreensão ou conteúdo gramatical. O tema de cada unidade é escolhido para facilitar a aprendizagem de determinados conteúdos gramaticais. É evidente que os autores de ambos os métodos têm como objetivo que os alunos criem uma rotina na aprendizagem dessas línguas. Dessa forma, a aprendizagem do conteúdo gramatical é feita de forma a que os alunos relacionem o texto com os objetivos gramaticais. Na análise das tabelas de conteúdo dos métodos, conclui-se que o conteúdo gramatical é distribuído de forma uniforme. Podemos dizer que os métodos equivalem. A segunda característica observada são as rubricas gramaticais nos métodos. Para adquirir uma sistematização de conteúdo gramatical, os autores de ambos os métodos optaram por criar rubricas especializadas. No método *Alter Ego* + são *Point Langue*, *S'exercer*, *Précis grammatical* e, às vezes, a rubrica *Aide-Mémoire*. O método *Português XXI* oferece o *Apêndice Gramatical* que é comparável a *Point Langue* do *Alter Ego* + e as *Unidades de Revisão* como equivalente à rubrica *S'exercer*. Ao analisar a apresentação do conteúdo gramatical nesses dois métodos, pode-se confirmar que o modo de ensino não é o mesmo. No entanto, podemos notar que as duas rubricas especializadas, *Point Langue* e *Apêndice Gramatical*, não são muito próximas. O *Apêndice Gramatical* é como uma combinação de *Point Langue* e *Précis grammatical*. Nas três rubricas, o conteúdo gramatical apresentado é sempre acompanhado de exemplos diferentes. Em *Point Langue* e *Apêndice Gramatical*, os autores de ambos os métodos optaram por utilizar frases apresentadas nos textos principais dessas lições ou frases relacionadas com o tema. Isso torna essas duas rubricas semelhantes, embora estruturalmente não se pareçam. Essa abordagem mostra nos que os autores pensaram na aquisição do conteúdo. Ao fornecer frases conhecidas e já explicadas, os alunos podem formar mapas mentais para as diferentes regras gramaticais. Em cada lição dos dois métodos, as rubricas gramaticais são seguidas de exercícios. Para treinar e usar os seus conhecimentos, os autores de ambos os métodos decidiram fazer rubricas especiais com diferentes exercícios. Os autores de *Alter Ego* + decidiram acabar cada unidade com uma página dupla intitulada *S'exercer*. A autora de *Português XXI* decidiu dedicar uma unidade inteira para revisão após cada três unidades, intitulada *Unidade de Revisão*. A análise de semelhanças continuou com a terceira característica, através da semelhança entre essas línguas e de como isso influenciou nos autores dos

métodos. Ao analisar esses dois métodos, podemos perceber que os autores têm uma visão semelhante no ensino dessas línguas. Geralmente, eles apresentam o mesmo conteúdo nos mesmos níveis, introduzindo diferentes objetivos gramaticais pela mesma ordem. Na maioria dos casos, utilizam o mesmo tema para o mesmo conteúdo gramatical. Além disso, é evidente, na estrutura das lições e nas rubricas gramaticais, que os autores acentuam os aspectos que são importantes e exclusivas do francês e do português, mas que talvez não existam na língua materna do aluno ou sejam expressos de maneira diferente. Como exemplo, apresentámos a introdução dos artigos definidos e indefinidos nos manuais de nível A1, os tempos do passado nos manuais do nível A2 e as frases complexas nos manuais do nível B1. Finalmente, comparámos os cadernos de exercícios. A função do caderno de exercícios é praticar o conteúdo elaborado nos manuais. Quando observámos a estrutura dos cadernos de exercícios de *Alter Ego +* e de *Português XXI*, pudemos concluir que são semelhantes. O conteúdo é dividido em unidades, as mesmas dos manuais e no caso do *Alter Ego +*, em lições. É evidente que os autores desses dois métodos consideraram o caderno de exercícios como uma extensão do manual. Quando comparámos os exercícios gramaticais encontrados nos manuais e os encontrados nos cadernos de exercícios, pudemos concluir que os dos manuais são mais dirigidos para a compreensão do conteúdo. Por isso, vimos os cadernos de exercícios serem importantes na aprendizagem e aquisição de uma língua estrangeira. Ao praticar, os alunos criam automatizações, pensando nisso, os autores decidiram criar os cadernos de exercícios com exercícios realmente úteis. O que é também importante é que os exercícios gramaticais mudaram de acordo com os níveis, tornando-se mais difíceis e complexos, nos níveis avançados.

O capítulo seis é tematicamente ligado ao anterior. A análise é feita de mesma maneira, observando as quatro características e procurando as diferenças entre os métodos. De novo, começámos a análise observando a estrutura das lições. Em primeiro lugar, pode-se observar a diferença na divisão das unidades em lições. Nos manuais *Alter Ego+*, cada unidade é dividida em três lições. Cada lição aborda o tema principal da unidade à sua maneira. Além disso, cada lição contém um conteúdo gramatical, lexical e fonético. Comparativamente, os manuais do *Português XXI* têm uma disposição diferente. As unidades são também divididas em três lições, mas o conteúdo é organizado de forma

diferente. Todas as lições seguem o tema principal. As duas primeiras apresentam o conteúdo gramatical e lexical e a terceira é dedicada à fonética e ortografia. Além disso, consultando o sumário de *Português XXI*, os objetivos pragmáticos, gramaticais, lexicais e fonéticos e ortográficos são dados apenas para as unidades. Não há uma descrição detalhada onde se possa ver o que será adquirido em cada lição como em *Alter Ego +*. Assim, podemos perceber que os autores têm uma concepção diferente dos manuais. Os manuais *Alter Ego +* são concebidos de forma a que cada lição seja vista como um todo e que juntamente com as outras lições formam a unidade. Por outro lado, nos manuais de *Português XXI*, as lições são concebidas como partes que formam um todo, ou seja, uma unidade. A seguir, cada lição em *Alter Ego +* tem uma ordem característica. O conteúdo está bem organizado ao longo das páginas. A lição começa com um texto seguido por perguntas de compreensão, rubricas especializadas e no final exercícios sobre o conteúdo apresentado. Assim, os autores dão uma ordem contínua e garantem uma aprendizagem constante para os alunos. Por outro lado, os manuais de *Português XXI* têm uma estrutura diferente desta forma, uma organização diferente das lições. Analisando-os, pode-se afirmar que não existe uma ordem exata de ensino. As lições têm as mesmas qualidades do *Alter Ego +*, mas não têm um modelo preciso.

Segue-se a análise das rubricas gramaticais. O papel das rubricas gramaticais encontradas em *Alter Ego+* e *Português XXI* é apresentar o conteúdo gramatical, definir precisamente as regras gramaticais e fornecer diversos exercícios. Em primeiro lugar, fica claro que, estruturalmente, as rubricas gramaticais desses dois métodos não são muito próximas. Os autores de *Alter Ego +* decidiram apresentar o conteúdo gramatical em duas rubricas, enquanto a autora de *Português XXI* criou apenas uma. Nos manuais de *Alter Ego +*, o conteúdo é apresentado em *Point Langue* e *Précis gramatical*. *Point Langue* encontra-se nas lições e o seu conceito é que os alunos devem chegar às regras gramaticais por eles mesmos. Isso produz autonomia no aluno, na aprendizagem e estimula sua curiosidade em saber mais. Mas como é provável que alguns aspetos sejam difíceis para os alunos, cada *Point Langue*, que apresenta uma nova regra, está ligada a um *Précis gramatical*. Em caso de dúvida, o aluno pode consultá-lo livremente. No método *Português XXI*, temos outra abordagem. Todo o conteúdo gramatical é apresentado numa única rubrica, intitulada *Apêndice Gramatical*. A diferença, em relação

a *Alter Ego+*, é que a rubrica está no final de cada unidade. O conteúdo gramatical é simplesmente apresentado com regras e exemplos. *Apêndice Gramatical* parece-se mais como *Précis grammatical* do que como *Point Langue*. Além disso, pode-se perceber que não há engajamento do aluno na aprendizagem. As lições são feitas de forma a que o conteúdo gramatical seja integrado por exercícios. Não há explicações sobre o conteúdo gramatical nas lições e tudo está reservado para *Apêndice Gramatical*. Comparando com *Alter Ego +*, os alunos são mais passivos no processo de aprendizagem porque não há oportunidade para que eles mesmos cheguem às regras de formação e uso das regras gramaticais. Como resultado, não há motivação para aprender a língua de forma independente. Para entender e aprender as regras de uma língua estrangeira, é necessário, desde o início, estimular a autonomia de pensamento e tentar aproximar o conceito de língua estrangeira ao conceito de língua materna. Destacamos igualmente as rubricas gramaticais que oferecem exercícios para praticar, *S'exercer* em *Alter Ego +* e *Unidade de Revisão* em *Português XXI*. A rubrica *S'exercer* está presente em cada unidade dos manuais e o conteúdo é dividido por objetivos gramaticais e por lições. Desta forma, os alunos sabem no que se concentrar ao fazer os exercícios. Quanto a autora de *Português XXI*, ela oferece toda uma unidade para este tipo de exercício. A diferença é que uma unidade de revisão cobre o conteúdo apresentado nas três unidades anteriores. Em comparação com *S'exercer*, os exercícios não são divididos por conteúdo, mas simplesmente organizados segundo na ordem das lições.

A análise continuou comparando as duas línguas, ou seja, apresentando as diferenças que influenciaram os autores na produção dos métodos. Essas diferenças são mais notórias na oralidade porque o francês e o português são conhecidos como línguas foneticamente particulares. De qualquer forma, devemos mencionar também as diferenças presentes na gramática e nas suas regras que influenciam muito a forma de ensinar a língua. Alguns fenômenos precisaram de mais tempo para serem adquiridas pelos alunos porque não estão presentes nas suas línguas maternas. Como exemplo, observamos o ensino do conjuntivo nos dois métodos. Sabemos que o francês tem menos tempos verbais no conjuntivo que o português e que desses quatro tempos, utiliza só dois na língua cotidiana. O português tem seis e todos são frequentemente utilizados. Como consequência dessa diferença nos tempos verbais, temos uma diferença no ensino. Como

o francês utiliza só dois tempos, a apresentação do conjuntivo desenvolve-se mais rapidamente e por essa razão podemos mais cedo concentrar-nos na sua utilização em frases complexas. Por outro lado, o português exige mais tempo para apresentar todos os tempos e explicar os seus valores. Assim, o conjuntivo é apresentado no *Alter Ego + A2* e elaborado no manual de nível B1 enquanto a autora do *Português XXI* o introduz no manual para o nível B1. Comparando os dois métodos, podemos também concluir que o modo do ensino do conjuntivo é diferente. Em *Alter Ego +*, o foco está na utilização desse modo e o seu lugar nas frases complexas. Em *Português XXI*, a autora divide o ensino do conjuntivo pelos tempos e não pelas frases complexas. Desse modo, podemos observar aquilo que é mais importante nessas duas línguas para compreensão do conjuntivo.

Tal como no capítulo anterior, acabámos com a comparação dos cadernos de exercícios. Ao analisar esses dois métodos, notámos já que o conceito de cadernos de exercícios é bastante semelhante. No entanto, encontrámos algumas diferenças. A maior diferença, é a estrutura dos cadernos de exercícios. Os de *Alter Ego +* são mais organizados. Cada lição nos cadernos de exercícios de *Alter Ego+* é dividida em quatro partes. Dessa forma, os autores criaram uma organização de conteúdo simples e funcional. Essa estrutura do caderno de exercícios facilita a aprendizagem da língua porque os alunos se concentram em cada parte num determinado fenómeno e, ao fazer isso, aprendem melhor. Ao contrário, a estrutura dos cadernos de exercícios de *Português XXI* é bastante simples. Não há uma organização regular dos exercícios, pois, eles simplesmente, seguem o conteúdo das lições dos manuais. Outra diferença entre os cadernos de exercícios desses dois métodos é o conceito dos cadernos para o nível B1. Observando os dois, percebe-se que ambos seguem o conteúdo apresentado nos manuais. No entanto, a diferença entre eles é visível. Em *Alter Ego +*, o foco está na expressão escrita e na autonomia de pensamento dos alunos. Em *Português XXI*, o conceito de caderno de exercícios é o mesmo dos níveis anteriores e não vimos um grande desenvolvimento necessário nesse nível, para auxiliar os alunos na aquisição dos conteúdos.

O trabalho acaba com uma conclusão da nossa análise. Como imaginávamos, existe uma diferença entre os dois métodos apresentados, *Alter Ego +* e *Português XXI*. Desde o

início da análise, ficou evidente que *Alter Ego +* é um método mais bem desenhado e concebido. A estrutura das unidades e lições é uma das diferenças mais importantes. *Alter Ego+* oferece aos alunos uma ordem e um plano que se repete em todos os livros. Além disso, deve-se mencionar que o método *Alter Ego +* tem uma melhor exploração do conteúdo gramatical porque os autores conseguiram incluí-lo na maioria dos exercícios e, assim, ligaram todos os aspetos importantes de uma língua. Comparado ao *Alter Ego +*, *Português XXI* tem uma estrutura simples, que às vezes parece confusa porque não há uma ordem e separação do conteúdo. O segundo motivo que diferencia esses dois métodos é a apresentação do conteúdo gramatical. O que falta ao *Português XXI* é que a apresentação do conteúdo não é um processo. O conteúdo gramatical é apresentado apenas na rubrica gramatical, sem uma grande introdução e sem a participação dos alunos.

Em conclusão, entendemos que o método *Alter Ego +* é mais bem concebido, redigido e oferece mais possibilidades aos alunos. O que deve ser considerado é que o francês pertence a um grupo de línguas ensinadas em escolas primárias, secundárias e universidades em todo o mundo que existem mais métodos e exemplos nessa língua que ajudam os autores a criar métodos.



## 9. Bibliographie

Berthet, A., Daill, E., Hugot, C., Kizirian V.M., Waendendries M. (2012) *Alter Ego + A1 : méthode de français*. Paris : Hachette

Berthet, A., Daill, E., Hugot, C., Kizirian V.M., Waendendries M. (2012) *Alter Ego + A1 : cahier d'activités*. Paris : Hachette

Berthet, A., Daill, E., Hugot, C., Kizirian V.M., Waendendries M. (2013) *Alter Ego + A2 : méthode de français*. Paris : Hachette

Berthet, A., Daill, E., Hugot, C., Kizirian V.M., Waendendries M. (2013) *Alter Ego + A2 : méthode de français*. Paris : Hachette

Besse, H., Porquier, R. (1984) *Grammaires et didactique des langues*. Paris : Hatier

Conseil de l'Europe (2001) *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier

Cunha, C., Cintra, L., (2016) *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro: Lexikon

Cuq, J.-P. (1996) *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*. Paris : Didier

Cuq, J.-P., Gruca I. (2005) *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG

Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B. (2004) *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris : Hachette

*Dictionnaire de didactique des langues* dirigé par Galisson, R., Coste, D. (1976) France : Hachette

Dollez, C., Pons S., (2013) *Alter Ego + B1 : méthode de français*. Paris : Hachette

Germain, H., Séguin, C. (1998) *Le point sur la grammaire*. Paris : CLE International

Harris, M., Vincent, N., (2001) *The Romance Languages*. London; New York: Routledge

Pons S., Trévisiol P., Leroux A.V., (2013) *Alter Ego + B1 : cahier d'activités*. Paris : Hachette

Tavares, A., (2012) *Português XXI 1: Livro do Aluno*. Lisboa: Lidel

Tavares, A., (2012) *Português XXI 1: Caderno de Exercícios*. Lisboa: Lidel

Tavares, A., Alvarenga, C., Vera Cruz, E., (2013) *Português XXI 2: Livro do Aluno*. Lisboa: Lidel

Tavares, A., Alvarenga, C., Vera Cruz, E., (2013) *Português XXI 2: Caderno de Exercícios*. Lisboa: Lidel

Tavares, A., Dias, A., Ribeiro, F., Alvarenga C., Oliveira Pinto, A., (2014) *Português XXI 3: Livro do Aluno*. Lisboa: Lidel

Tavares, A., Dias, A. (2014) *Português XXI 3: Caderno de Exercícios*. Lisboa: Lidel

Vigner, G. (2004) *La grammaire en FLE*. Paris : Hachette

## 10. Annexes

### ANNEXE 1:

#### L'échelle de correction grammaticale de CECR

CORRECTION GRAMMATICALE	
C2	Peut maintenir constamment un haut niveau de correction grammaticale même lorsque l'attention se porte ailleurs (par exemple, la planification ou l'observation des réactions de l'autre).
C1	Peut maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale ; les erreurs sont rares et difficiles à repérer.
B2	A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire, mais elles sont rares et peuvent souvent être corrigées rétrospectivement. A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus.
B1	Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire, mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles.
A2	Peut utiliser des structures simples correctement, mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair.
A1	A un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.

(Le CECR, 2001, p. 90)

ANNEXE 2 :

La présentation de la grammaire dans les manuels *Alter Ego +* et *Português XXI*.

Unité	<i>Alter Ego + A1</i>	<i>Português XXI 1</i>
0	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les adjectifs de nationalité</li> <li>• Les verbes <i>s'appeler</i> et <i>être</i></li> <li>• Les articles définis</li> <li>• Le genre des noms de pays</li> </ul>	
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le verbe <i>avoir</i></li> <li>• Les adjectifs possessifs (1)</li> <li>• La négation <i>ne...pas</i></li> <li>• Les articles indéfinis</li> <li>• L'adjectif interrogatif <i>quel(le)</i></li> <li>• Les prépositions + noms de pays (1)</li> <li>• Le présent des verbes en <i>-er</i></li> <li>• Les verbes <i>être/avoir</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronomes personnels sujet</li> <li>• <i>ser/ser de</i></li> <li>• <i>ter</i></li> <li>• “Como está? / estás?”</li> <li>• Artigos definidos</li> <li>• Phrases affirmatives/négatives/interrogatives</li> <li>• Interrogatives</li> <li>• Préposições: <i>de/em</i></li> <li>• <i>chamar-se; morar (em); falar</i></li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les articles définis/indéfinis</li> <li>• Les prépositions de lieu+ articles contractés</li> <li>• <i>Pourquoi/parce que</i></li> <li>• Les questions fermées : <i>est-ce que...</i></li> <li>• Le présent des verbes <i>prendre, descendre</i> et <i>aller</i></li> <li>• à pied/vélo - en voiture/train</li> <li>• Les adjectifs démonstratifs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ser/estar</i></li> <li>• Presente do indicativo: <b>-ar</b></li> <li>• Artigos indefinidos</li> <li>• <i>haver</i></li> <li>• Préposições: <i>com</i></li> <li>• Locuções de lugar</li> <li>• Adjetivos</li> <li>• Interrogatives</li> <li>• <i>isto/isso/aquilo</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le verbe <i>venir</i></li> </ul>	
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Aimer, adorer, détester</i> + nom/verbe</li> <li>• Le verbe <i>faire</i></li> <li>• <i>Faire/aller</i> +articles contractés</li> <li>• Masculin/féminin des professions</li> <li>• Masculin/féminin/pluriel des adjectifs qualificatifs</li> <li>• Les adjectifs possessifs (2)</li> <li>• Les pronoms toniques</li> <li>• Le verbe <i>dire</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presente do indicativo (verbos regulares)</li> <li>• Verbos reflexos</li> <li>• Interrogativos</li> <li>• Preposições de tempo</li> <li>• <b>sempre/nunca/às vezes</b></li> <li>• “<b>Queria...!</b>”</li> <li>• <i>estar a + infinitivo</i></li> </ul>
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Il faut/Devoir</i> + infinitif</li> <li>• Le verbe <i>devoir</i></li> <li>• Le présent d’habitude</li> <li>• Les verbes pronominaux au présent</li> <li>• Expressions de temps (1)</li> <li>• Les verbes <i>pouvoir/vouloir</i></li> <li>• Le pronom <i>on=nous</i> (1)</li> <li>• L’impératif : 2e personne</li> <li>• Le futur proche</li> <li>• Expression de temps : la régularité (2) / les moments ponctuels</li> <li>• Le passé composé (1): morphologie et place de la négation</li> <li>• Le présent d’habitude/le passé composé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presente do indicativo: <b><i>ir; poder; querer; saber; ver; ler; vir</i></b></li> <li>• <b><i>há/desde</i></b></li> <li>• Preposições de movimento</li> <li>• Pronomes pessoais de complemento indireto</li> <li>• <b><i>ter de</i></b></li> <li>• <b><i>ir+ infinitivo</i></b></li> </ul>

5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Structure du questionnement</li> <li>• <i>Chez</i> + pronom tonique</li> <li>• Le présent des verbes en <i>-yer</i> et des verbes en <i>-ir</i></li> <li>• Le pronom <i>on</i> à valeur générale</li> <li>• Les verbes pronominaux réciproques</li> <li>• Le passé récent et le futur proche</li> <li>• L'impératif d'<i>être</i>, <i>avoir</i> et des verbes pronominaux</li> <li>• Le passé composé (2) : verbes pronominaux et verbes avec <i>être</i></li> <li>• <i>C'est/Il est</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presente do indicativo: <i>fazer; dizer; trazer; sair; cair; pedir; ouvir; dormir; pôr</i></li> <li>• Preposições <i>de tempo</i></li> <li>• <i>com</i> + <i>pronome</i></li> <li>• Comparativos e superlativos</li> <li>• Possessivos</li> </ul>
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Structures pour parler du climat/de la météo</li> <li>• Structures pour situer un événement dans l'année (saison, mois, date)</li> <li>• Structures pour caractériser un lieu</li> <li>• La place des adjectifs qualificatifs (1)</li> <li>• Le pronom <i>y</i> (complément de lieu)</li> <li>• Le futur simple</li> <li>• La place des adjectifs qualificatifs (2)</li> <li>• Le présent continu</li> <li>• Le pronom <i>on</i> (2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presente do indicativo: <i>dar; doer</i></li> <li>• “<b>Podia...?</b>”</li> <li>• <i>precisar de/dever</i></li> <li>• Imperativo</li> <li>• Demonstrativos</li> <li>• <i>para/por</i></li> </ul>

7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Préposition <i>de</i> et <i>à</i> dans le nom d'un plat</li> <li>• Les articles partitifs, définis et indéfinis</li> <li>• La quantité négative : <i>pas de</i></li> <li>• Les pronoms COD : 3e personne</li> <li>• Structures pour conseiller</li> <li>• Les pronoms COI : 3e personne</li> <li>• Les pronoms relatifs <i>qui</i> et <i>que</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imperativo (verbos irregulares)</li> <li>• Indefinidos</li> <li>• Preposições + pronomes</li> </ul>
8	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'expression de la quantité précise</li> <li>• Le pronom <i>en</i></li> <li>• La place des adjectifs qualificatifs (3)</li> <li>• La négation <i>ne...plus</i></li> <li>• La restriction <i>ne...que</i></li> <li>• <i>Ne...non plus</i></li> <li>• <i>Assez/pas assez/trop (de)</i></li> <li>• L'imparfait pour évoquer des souvenirs</li> <li>• L'imparfait pour une situation du passé/le présent pour une situation actuelle</li> <li>• Structures pour comparer (avec adjectifs et noms)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pretérito Perfeito Simples: <b><i>ser; ir; estar; ter</i></b></li> <li>• P.P.S.: verbos regulares</li> <li>• <b><i>já/ ainda não/ nunca</i></b></li> <li>• <b><i>haver de + infinitivo</i></b></li> </ul>
9	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Depuis/ Il y a</i></li> <li>• <i>Servir à/de</i></li> <li>• L'imparfait, le passé composé et le présent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• P.P.S. (verbos irregulares): <b><i>trazer; fazer; dizer; ver; vir; pôr; dar</i></b></li> <li>• <b><i>conseguir, saber, poder</i></b></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>De plus en plus/de moins en moins</i></li> <li>• Les pronoms COD et COI (synthèse)</li> <li>• L'infinif pour les recommandations</li> <li>• <i>Devoir + infinitif/Il faut + infinitif/impératif</i> pour les règles</li> </ul>	
10		<ul style="list-style-type: none"> <li>• P.P.S.: <i>haver; saber; poder; querer</i></li> <li>• Pronomes pessoais de complemento direto</li> </ul>
11		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>andar a + infinitivo</i></li> <li>• <i>costumar + infinitivo</i></li> <li>• Partícula apassivante: <i>se</i></li> <li>• Pronomes relativos</li> <li>• Advérbios em <i>-mente</i></li> <li>• Pronomes pessoais de complemento direto (exceções)</li> </ul>
12		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pretérito imperfeito: ações habituais no passado</li> <li>• <b>antigamente; dantes</b></li> </ul>

Unité	<i>Alter Ego + A2</i>	<i>Português XXI 2</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les pronoms relatifs : <i>qui, que, à qui</i></li> <li>• Les structures pour donner une définition : <i>c'est quand, c'est + nom + proposition relative</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pretérito Imperfeito</b></li> <li>• P.P.S./Pretérito imperfeito</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le passé composé avec être et l'accord du participe passé (rappel)</li> <li>• Le discours indirect au présent</li> <li>• L'imparfait (rappel de la morphologie) et le présent pour comparer (rappel)</li> <li>• Les structures de la comparaison</li> <li>• Le passé composé et l'imparfait</li> <li>• Quelques participes passés irréguliers</li> <li>• Les marqueurs temporels (1) : <i>il y a, pendant, dans</i></li> </ul>	
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le plus-que-parfait</li> <li>• Les adverbes : formation des adverbes réguliers et irréguliers</li> <li>• Les marqueurs temporels (2) : <i>depuis, pendant, il y a</i> (rappel) ; pour + durée</li> <li>• Les structures pour exprimer le conseil : l'impératif, <i>devoir</i> + infinitif, <i>si</i> + présent/futur, <i>si</i> + présent/impératif, <i>il faut que</i> + subjonctif</li> <li>• Le subjonctif pour exprimer la nécessité : formation des verbes réguliers et irréguliers</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Infinitivo pessoal</i></b></li> <li>• <b><i>Infinitivo impessoal</i></b></li> </ul>
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les pronoms relatifs : <i>où</i> et <i>dont</i></li> <li>• Les pronoms démonstratifs (<i>celui, celle, ceux, celles</i>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Particípio passado</i></b> (regular e irregular)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La question inversée avec reprise du sujet par un pronom</li> <li>• La question inversée avec les verbes pronominaux au passé composé</li> <li>• Pronoms indéfinis et adverbes : <i>quelqu'un, rien, personne, nulle part</i> etc.</li> <li>• Le superlatif</li> <li>• <i>Ce qui, ce que, c'est</i> pour mettre en relief</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Pretérito mais-que-perfeito composto</i></b></li> <li>• Palavras derivadas por <b><i>prefixação</i></b></li> </ul>
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les pronoms interrogatifs</li> <li>• Les pronoms possessifs</li> <li>• <i>Si</i> + imparfait pour suggérer/inciter</li> <li>• La nominalisation</li> <li>• Le genre des noms</li> <li>• <i>c'est...qui/que</i> pour mettre en relief</li> <li>• Les temps du passé</li> <li>• La forme passive</li> <li>• L'accord du participe passé avec le COD</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Futuro Imperfeito do Indicativo</i></b></li> <li>• <i>Será que...?</i></li> </ul>
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La place de l'adverbe dans les temps composés</li> <li>• La place des adjectifs (révision et approfondissement)</li> <li>• Les pronoms personnels après <i>à</i> et <i>de</i></li> <li>• Les pronoms COI (rappel)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Condicional</i></b></li> <li>• Imperfeito do Indicativo/Condicional</li> <li>• <b><i>Discurso Indireto</i></b></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les pronoms indirects <i>en</i> et <i>y</i></li> <li>• Le gérondif</li> <li>• Les pronoms de lieu <i>en</i> et <i>y</i></li> </ul>	
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'expression du souhait : <i>souhaiter que</i> + subjonctif, <i>espérer que</i> + indicatif, <i>j'aimerais/je voudrais que</i> + subjonctif, <i>j'aimerais</i> + infinitif</li> <li>• Le conditionnel présent pour faire une suggestion</li> <li>• Le but : <i>afin de/pour</i> + infinitif, <i>afin que/pour que</i> + subjonctif</li> <li>• Le conditionnel présent (projet, situation irréelle)</li> <li>• Les connecteurs pour exprimer la cause et conséquence : <i>car</i>, <i>comme</i>, <i>en effet</i>, <i>c'est pourquoi</i>/ <i>c'est pour cette raison que</i>/ <i>c'est</i> <i>pour ça que</i>, <i>donc</i>, <i>alors</i></li> <li>• <i>Grâce à/ à cause de</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Preterito Perfeito Composto do Indicativo</i></b></li> </ul>
7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les marqueurs temporels (3) : <i>en</i> + durée (en contraste avec <i>dans</i> et <i>pendant</i>, rappel)</li> <li>• L'expression de rapports temporels : <i>avant de</i> + infinitif, <i>après</i> + infinitif passé</li> <li>• Le pronom relatif <i>où</i></li> <li>• Le discours rapporté au passé</li> <li>• L'irréel du passé : <i>si</i> + plus-que- parfait, conditionnel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronomes relativos invariáveis: <b><i>que; quem; onde</i></b></li> <li>• Colocação dos Pronomes pessoais</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le passé récent et le futur proche dans un récit au passé</li> <li>• L'expression du regret : regretter de + infinitif passé, j'aurais aimé/voulu + infinitif</li> </ul>	
8	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'expression de la nécessité avec le subjonctif ou l'infinitif</li> <li>• Le contraste de subjonctif/indicatif dans les complétives (opinion, certitude, doute, volonté, constat)</li> <li>• L'expression de rapports temporels : <i>à partir de, dès, dès que, depuis, depuis que, jusqu'à ce que</i></li> <li>• Les doubles pronoms</li> <li>• Les structures pour exprimer conséquence</li> <li>• L'imparfait ou le conditionnel pour le reproche</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Particípios duplos</i></b></li> <li>• <b><i>Voz passiva</i></b></li> </ul>
9		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Contração pronominal</i></b></li> <li>• Sufixos: <b><i>-aria</i></b></li> </ul>
10		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Gerúndio</i></b></li> <li>• Substantivos colectivos</li> <li>• Sufixos: <b><i>-eiro; -or; -ista</i></b></li> </ul>
11		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>estar + Gerúndio</i></b></li> <li>• Uso de <b><i>você</i></b></li> <li>• Posição pronominal</li> <li>• Possessivos sem artigo</li> </ul>

12		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronomes relativos variáveis: <i>cujo/a/os/as; o/a qual; os/as quais</i></li> <li>• <i>ir + Gerúndio</i></li> </ul>
----	--	--

Unité	<i>Alter Ego + B1</i>	<i>Português XXI 3</i>
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les pronoms relatifs : simples (rappel) ; avec des pronoms démonstratifs</li> <li>• La mise en relief</li> <li>• Le subjonctif présent (rappel)</li> <li>• Le subjonctif passé, l’infinitif passé</li> <li>• Subjonctif ou infinitif après les verbes de sentiment</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Palavras compostas (formação e plural)</li> <li>• Revisão do Imperfeito e de outros tempos verbais</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les comparaisons et les degrés de la comparaison</li> <li>• Les pronoms relatifs composés</li> <li>• Les discours rapporté au présent (rappel)</li> <li>• Le discours rapporté au passé et la concordance des temps</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Presente do Conjuntivo</i></b></li> <li>• Infinitivo Pessoal/Presente do Conjuntivo</li> </ul>
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L’imparfait et le passé composé (rappel)</li> <li>• Le plus-que-parfait</li> <li>• L’accord du participe passé</li> <li>• Les différents moyens pour exprimer la concession et l’opposition</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Presente do Conjuntivo</i></b></li> </ul>

4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La phrase nominale</li> <li>• La forme passive</li> <li>• Exprimer la cause et la conséquence</li> <li>• Les différents moyens pour évoquer des événements incertains</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verbos derivados</b> de: <i>fazer; pôr; pedir; ter; ver; vir</i></li> <li>• Verbos <i>dar, ficar e passar</i> seguidos de preposição</li> </ul>
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le participe présent et le gérondif</li> <li>• Les différents moyens pour exprimer le but</li> <li>• Les expressions de temps pour indiquer la durée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Futuro de Conjuntivo</b></li> <li>• Presente do Conjuntivo + Futuro do Conjuntivo</li> </ul>
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interrogation</li> <li>• La question avec l'inversion</li> <li>• Les adverbes en -ment</li> <li>• Les relatives avec le subjonctif</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Palavras derivadas por <b>prefixação</b> e por <b>sufixação</b></li> </ul>
7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le futur simple (rappel)</li> <li>• Le futur antérieur</li> <li>• Le conditionnel présent et passé</li> <li>• Les différents moyens pour exprimer l'hypothèse</li> <li>• Les pronoms <i>y</i> et <i>en</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Imperfeito do Conjuntivo</b></li> <li>• <i>Se</i> + <b>Imperfeito do Conjuntivo</b> + <b>Condicional /Imperfeito do Indicativo</b></li> </ul>
8	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les expressions du doute et de la certitude</li> <li>• Les outils de substitution : la double pronominalisation et les pronoms neutres</li> <li>• Situer un événement dans un récit au passé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pretérito mais-que-perfeito composto do Conjuntivo</b></li> <li>• <b>Frases Condicionais:</b></li> <li>• <i>Se</i> + Fut. Conj.</li> <li>• <i>Se</i> + Imperf. Conj.</li> <li>• <i>Se</i> + Pret.mais-que-perfeito comp. Conj.</li> </ul>
9	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les indéfinis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Discurso Indireto</b></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les différentes phrases négatives</li> <li>• Les temps de la narration</li> <li>• Initiation au passé simple</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interrogativas Indiretas</li> <li>• Indicativo/Conjuntivo</li> </ul>
10		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Conjugação pronominal</b> com o Futuro do Indicativo e com o Condicional</li> </ul>
11		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fonética, acentuação e ortografia</li> </ul>
12		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formas, ortografia e partículas usadas especificamente no Português de Angola</li> </ul>

## POTVRDA

Ja, Anamaria Miljak, potvrđujem da sam izvršila provjeru svog diplomskog rada, *Analiza gramatičkog sadržaja u udžbenicima Alter Ego + i Português XXI (A1-B1)*, koristeći sustav PlagScan. Analizom je potvrđeno da rad nije plagijat, postigavši 14,5% podudarnosti, što zadovoljava tolerirani postotak (ispod 15%) postavljen od strane Filozofskog Fakulteta u Zagrebu.

Studentica Anamaria Miljak

